

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**ANÁLISIS DE LA COMPRENSIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES
PRESENTES EN RESEÑAS MUSICALES, CINEMATOGRAFICAS Y LITERARIAS
TRADUCIDAS POR EL TRADUCTOR DE GOOGLE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL**

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductor Inglés-Español

Estudiante: Bárbara Tapia Garcés
Profesora Guía: Virginia Mattioli
2019

AGRADECIMIENTOS

En estas breves líneas quiero agradecer a todos aquellos que fueron un gran apoyo durante este proceso, en especial a mi profesora guía, Virginia Mattioli, por sus consejos, críticas, conocimiento y paciencia, sin ella este trabajo no habría sido posible.

También quiero agradecer a Bárbara, por estos cuatro años de amistad, por su apoyo incondicional, por entenderme y estar para mí cuando quise darme por vencida, sin duda lo mejor de la vida universitaria fue haberte conocido.

Además, agradezco a Catalina, Macarena, Nicole y Paula, por ser las mejores amigas que pueden existir, por apoyar mis decisiones y aconsejarme cuando más lo necesito; daría todo por ustedes.

Finalmente, quiero agradecer a mis papás y a mi hermano, por creer en mí y darme palabras de aliento en los momentos necesarios.

Resumen

La traducción automática es un área de investigación que ha sido poco estudiada desde la perspectiva cultural. Estudios previos (Cairns, 1988 y Benotti y Roger, 2004) señalan la incapacidad de los traductores automáticos de percibir y reproducir este aspecto. Considerando estos resultados, se realizó un estudio con el objetivo de determinar la eficacia del traductor automático neuronal de Google para la traducción de reseñas publicadas en línea. Para lograr este objetivo, se realizó una encuesta sobre la comprensión de la traducción automática del inglés al español de los referentes culturales presentes en nueve reseñas musicales, cinematográficas y literarias. Los resultados indican que la mayoría de los encuestados logra comprender el contenido en general y no se presentan diferencias significativas con respecto al nivel de inglés de los encuestados o el tipo de reseña. Sin embargo, se observó que el nivel de inglés de los encuestados influye en la comprensión de los referentes culturales presentes en las reseñas, ya que hablantes con un grado de conocimiento mayor de la lengua demostraron una mejor comprensión de los referentes. Estos resultados sugieren que el Traductor de Google no parece ser eficaz para la traducción del contenido cultural de este tipo de reseñas.

Palabras clave: traducción automática neuronal, referentes culturales, nivel de comprensión, reseñas

Abstract

Machine translation is an area of research that has been little studied from the cultural perspective. Previous research (Cairns, 1988 and Benotti y Roger, 2004) shows the inability of machine translation to perceive and reproduce this aspect. Considering these results, the aim of this study is to determine the efficiency of Google's neural machine translation in the translation of the cultural references of a corpus of online reviews. To accomplish this objective, a survey has been conducted to assess the reader's degree of comprehension of cultural elements in 9 musical, literary and movie reviews automatically translated from English into Spanish. The obtained results indicate that most readers understand the general content independently from their English level or from the type of review. Despite of this, the outcomes show that the English level of the respondents has a direct impact on the understanding of the cultural references included in the reviews. In fact, speakers with an advanced English level understand the references better than the ones with a basic level. These results suggest that Google Translator does not seem very effective in translating the cultural content of these types of reviews.

Keywords: neural machine translation, cultural references, level of comprehension, reviews

ÍNDICE

Listado de cuadros.....	vi
Listado de gráficos.....	vi
Listado de anexos.....	vii
Glosario de siglas	vii
1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1 La traducción automática	3
2.1.1 <i>¿Qué es la traducción automática?</i>	3
2.1.2 <i>Modelos de traducción automática</i>	4
2.1.2.1 <i>Traducción automática basada en reglas.....</i>	4
2.1.2.2 <i>Traducción automática basada en corpus.....</i>	5
2.1.2.2.1 <i>Traducción automática basada en ejemplos.....</i>	5
2.1.2.2.2 <i>Traducción automática estadística</i>	5
2.1.3 <i>Contexto histórico</i>	6
2.1.4 <i>Traducción automática neuronal</i>	7
2.1.5 <i>Traductor de Google</i>	9
2.2 El factor cultural.....	10
2.2.1 <i>Cultura y traducción.....</i>	10
2.2.2 <i>Referentes culturales: definición y clasificación.....</i>	12
2.2.3 <i>El factor cultural en la traducción automática</i>	15
3. MARCO METODOLÓGICO.....	17
3.1 Objetivos, hipótesis y preguntas de investigación.....	17
3.2 Presentación del corpus de análisis	18
3.3 Metodología de análisis	20
3.3.1 <i>Compilación del corpus.....</i>	20
3.3.2 <i>Traducción automática de las reseñas</i>	20
3.3.3 <i>Identificación de los referentes culturales.....</i>	21
3.3.4 <i>Encuesta sobre la comprensión del contenido cultural de las traducciones automáticas de las reseñas.....</i>	21
3.3.4.1 <i>Descripción de la encuesta</i>	22
3.3.4.2 <i>Validación de la encuesta</i>	23
3.3.4.3 <i>Realización de la encuesta.....</i>	24
3.3.5 <i>Interpretación de los resultados.....</i>	24
4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	27

4.1	Identificación de los referentes culturales	27
4.2	Resultados de la encuesta	29
4.2.1	<i>Nivel de inglés de los encuestados</i>	29
4.2.2	<i>Nivel de comprensión general de las reseñas</i>	29
4.2.3	<i>Frecuencia de relectura de las reseñas</i>	33
4.2.4	<i>Nivel de dificultad de comprensión de los referentes culturales.....</i>	35
4.2.5	<i>Análisis de excepciones de los referentes culturales.....</i>	43
4.2.6	<i>Referentes culturales indicados por los encuestados.....</i>	45
4.3	Interpretación de los resultados de la encuesta.....	46
4.3.1	<i>Nivel de comprensión de las reseñas.....</i>	46
4.3.2	<i>Frecuencia de relectura de las reseñas.....</i>	47
4.3.3	<i>Nivel de dificultad de comprensión de los referentes culturales.....</i>	47
5.	CONCLUSIONES.....	49
	REFERENCIAS	52
	ANEXOS	56
1.	Textos fuente.....	56
2.	Textos meta.....	64
3.	Referentes culturales identificados por cada reseña	74
4.	Encuesta	79
4.1.	Ejemplos de las 3 preguntas de la encuesta.....	79
4.2.	Descripción e instrucciones de la encuesta	81

Listado de cuadros

Cuadro 1. Clasificación de referentes culturales (Molina, 2001, pp. 97-98)

Cuadro 2. Listado de reseñas seleccionadas para el análisis

Cuadro 3. Referentes culturales clasificados de acuerdo al tipo de técnica

Cuadro 4. Resumen del promedio de dificultad de comprensión de los calcos y préstamos de las reseñas

Listado de gráficos

Gráfico 1. Nivel de inglés de los encuestados

Gráfico 2. Nivel de comprensión de reseñas en general

Gráfico 3. Nivel de comprensión de las reseñas según el nivel de inglés de los encuestados

Gráfico 4. Nivel de comprensión de las reseñas según su tipo

Gráfico 5. Valor total de comprensión de las reseñas según su tipo

Gráfico 6. Frecuencia de relectura de las reseñas en general

Gráfico 7. Frecuencia de relectura de las reseñas según nivel de inglés

Gráfico 8. Frecuencia de relectura de las reseñas según su tipo

Gráfico 9. Nivel de dificultad de comprensión de cada referente.

Gráfico 10. Nivel de dificultad de comprensión general de los referentes culturales según nivel de inglés.

Gráfico 11. Nivel de dificultad de comprensión de cada referente cultural según el nivel de inglés de los encuestados

Gráfico 12. Valor total del nivel de dificultad de comprensión de los referentes culturales de reseñas musicales, cinematográficas y literarias.

Gráfico 13. Nivel de dificultad de comprensión de los referentes culturales de reseñas musicales, cinematográficas y literarias.

Gráfico 14. Nivel de dificultad de comprensión por cada referente cultural según su condición de préstamo o calco

Gráfico 15. Nivel de dificultad de comprensión por cada referente cultural según su condición de préstamo o calco de las reseñas musicales

Gráfico 16. Nivel de dificultad de comprensión por cada referente cultural según su condición de préstamo o calco de las reseñas cinematográficas

Gráfico 17. Nivel de dificultad de comprensión por cada referente cultural según su condición de préstamo o calco de las reseñas literarias

Listado de anexos

Textos fuente

Textos meta

Referentes culturales identificados por cada reseña

Encuesta

Glosario de siglas

TF – Texto fuente

TM – Texto meta

LF – Lengua fuente

LM – Lengua meta

TA – Traducción automática

TAN – Traducción automática neuronal

1. INTRODUCCIÓN

La traducción automática es un foco de estudio que ha adquirido un mayor protagonismo en esta última década gracias a su avance y evolución. Hoy en día, los traductores automáticos, en especial aquellos basados en redes neuronales, desempeñan un papel fundamental en la traducción de textos científicos, técnicos y jurídicos, entre otros, gracias a su rapidez y calidad. Si bien todavía cometen errores, están sometidos constantemente a pruebas que evalúan y mejoran su rendimiento, en especial desde el punto de vista morfosintáctico, gramatical y terminológico, así como en cuanto a su fidelidad, fluidez y adecuación.

No obstante, la investigación sobre la traducción automática de textos culturales, es decir, aquellos que presentan elementos que hacen referencia a una cultura específica, es aún escasa y, en la mayoría de los casos, los resultados señalan la incapacidad de los traductores automáticos de percibir los factores extralingüísticos del texto, tales como la intención, el contexto histórico, situacional, o cultural. Sin embargo, dichos resultados datan de años atrás, cuando la traducción automática neuronal aún era un modelo preliminar. Efectivamente, no fue hasta el comienzo de la década del 2010 que comenzaron a desarrollarse nuevas investigaciones para mejorar la traducción automática cultural.

El objetivo del presente trabajo consiste en determinar la eficacia del Traductor de Google en la traducción del inglés al español de reseñas musicales, cinematográficas y literarias publicadas en páginas web a partir del nivel de comprensión de los referentes culturales por los hablantes. Para cumplir con el objetivo propuesto, se formularon las siguientes preguntas de investigación que guían este estudio: ¿El Traductor de Google es eficaz desde el punto de vista cultural para la traducción de reseñas musicales, literarias y cinematográficas? y ¿En qué grado los hablantes entienden el contenido cultural presente en reseñas de sitios web traducidas mediante una

herramienta de traducción automática neuronal? Las respuestas a estas preguntas rechazan o corroboran la hipótesis de esta investigación, la cual plantea que el Traductor de Google no resulta eficaz para traducir el contenido cultural presente en reseñas musicales, literarias y cinematográficas.

Para contestar a estas preguntas y alcanzar el objetivo propuesto, se elaboró una encuesta con el fin de averiguar el nivel de comprensión que tienen los hablantes de los elementos culturales presentes en las reseñas escogidas.

De este modo, este trabajo se compone de tres capítulos. En el primero, se presenta el marco teórico, en el cual se explican los conceptos más relevantes de la traducción automática y de los elementos culturales; en el segundo, se expone la metodología adoptada, describiendo detalladamente el diseño y el procedimiento seguido para el cumplimiento de la investigación; en el tercer capítulo, se presentan los resultados y su interpretación. Finalmente, en la conclusión se resumen las ideas más relevantes que emergieron del trabajo, se responde a las preguntas de investigación, se corrobora o se rechaza la hipótesis inicial y se proponen posibles seguimientos para estudios futuros relacionados con el tema.

2. MARCO TEÓRICO

En el presente capítulo se desarrollan los fundamentos teóricos que guían el trabajo de investigación: la traducción automática y los elementos culturales. En la primera sección, se presenta una definición de la traducción automática, sus modelos y su contexto histórico, profundizando en el modelo neuronal. En la segunda sección, se presentan distintas definiciones del concepto de cultura y de los elementos culturales, clasificados de forma distinta por diferentes autores y, por último, se describe el problema del factor cultural en la traducción automática.

2.1 La traducción automática

2.1.1 ¿Qué es la traducción automática?

La traducción automática (TA) se entiende como el uso de computadores para la traducción de textos de un lenguaje natural a otro (Hutchins, 1986). Entre los principales motivos que impulsan la mecanización del proceso de traducción destaca, en primer lugar, el incremento de material científico-técnico que necesita ser traducido; esto significa una alta demanda a la cual difícilmente se puede responder contando únicamente con la traducción humana. A este factor se añaden la eliminación de las barreras del lenguaje que comporta la transmisión de conocimiento hacia los países en desarrollo y los factores económicos y comerciales (Hutchins, 1986).

El propósito principal de cualquier traductor automático es “*to restore the meaning of original text in the translated verse*” (Tripathy y Sarkhel, 2010, p.388), además de producir textos de alta calidad. Sin embargo, en la práctica, el resultado suele revisarse (*post-editing*) independientemente del resultado, al igual que una traducción realizada por un humano. La diferencia está en el tipo de errores, ya que aquellos generados por la TA (frases idiomáticas,

sinonimia, nombres propios, por ejemplo) difieren de aquellos cometidos por traductores humanos (preposiciones, artículos, pronombres, tiempos verbales incorrectos, entre otros) (Hutchins, 1995).

La calidad de la TA se puede mejorar desarrollando “métodos más sofisticados” o imponiendo “ciertas restricciones en las entradas” (Hutchins, 1995). Asimismo, pueden implementarse sistemas que estén diseñados para lidiar con el sublenguaje (vocabulario y gramática), de un tema y tipo de texto específico. Finalmente, es imprescindible considerar que la calidad depende enormemente del tipo de sistema utilizado para traducir (Hutchins, 1995).

Con el fin de automatizar el proceso de traducción se han implementado diversas metodologías y modelos. En la siguiente sección, se describen los modelos previos a la traducción automática neuronal, a la cual se dedicará su propia sección en el presente marco teórico.

2.1.2 Modelos de traducción automática

Para comprender cómo funciona el actual modelo de la TA, es necesario conocer los modelos previos. Entre estos, destacan la TA basada en reglas y aquella basada en corpus (ulteriormente dividida entre TA basada en ejemplos y traducción estadística). En lo que sigue, se explica en detalle cada uno de estos modelos.

2.1.2.1 Traducción automática basada en reglas

Este modelo depende de diferentes niveles de reglas lingüísticas utilizadas para la transferencia léxica, morfológica o para el análisis sintáctico, etc. El proceso de traducción consiste en analizar el texto fuente en términos de morfología, sintaxis y semántica, para luego generar un texto meta (TM) por medio de una conversión basada en estructuras internas. Para lograr estos pasos es necesario el uso de diccionarios bilingües (Chéragui, 2012).

La TA basada en reglas tiene tres enfoques: el directo, el de transferencia y el interlingual. En el primero, se traduce cada palabra por separado, sin considerar variantes de significado. El segundo analiza la estructura oracional de la lengua fuente y la transforma en una estructura intermedia que sirva de punto de partida para generar una representación interna basada en reglas lingüísticas de la lengua meta (Alsohybe, Dahan y Ba-Alwi, 2017). Finalmente, en el enfoque interlingual,

el texto en la LF [lengua fuente] se transforma en un lenguaje intermedio mediante el componente “análisis”. El texto en la LM [lengua meta] se obtiene a partir de la representación del texto en el lenguaje intermedio, mediante el componente generación (Somers, 2003, p.9)

2.1.2.2 Traducción automática basada en corpus

La TA basada en corpus adquiere automáticamente las informaciones necesarias para traducir de corpus paralelos bilingües, sin basarse en reglas gramaticales. Dentro de este modelo se distinguen la traducción automática basada en ejemplos y la traducción automática estadística (Chéragui, 2012).

2.1.2.2.1 Traducción automática basada en ejemplos

Este método consiste en buscar en corpus paralelos bilingües ejemplos de traducciones similares a las oraciones de la lengua fuente (LF) que se pretende traducir y luego regular dichos ejemplos. En palabras de Somers (2005), la idea es “reutilizar muestras reales con sus respectivas traducciones como base de una nueva traducción” (p.3).

2.1.2.2.2 Traducción automática estadística

El proceso de la TA estadística consiste en alinear frases de textos paralelos y calcular la probabilidad de que, dentro de cada frase alineada, las palabras de la LF se correspondan con

aquellas de la lengua meta (LM). Para hacerlo, se requiere de un corpus extenso y fiable, ya que la calidad de este afectará directamente la calidad de la traducción. (Somers, 2005).

2.1.3 Contexto histórico

La historia de la TA se remonta a unos años después de la Segunda Guerra Mundial, período en el cual los primeros computadores se utilizaban para descifrar códigos de guerra. Entre 1947 y 1949, Warren Weaver, entonces vicepresidente de la fundación Rockefeller, propulsó la idea de que los computadores podrían ser utilizados para traducir (Somers, 2003). A partir de esa idea, comenzaron a realizarse investigaciones sobre la TA en varios países, especialmente en Estados Unidos, donde los proyectos eran financiados por el gobierno y por privados, así como también en la Unión Soviética, Gran Bretaña y Canadá (Somers, 2003). De este modo, en 1954 un grupo de investigadores de la Universidad de Georgetown junto con IBM desarrolló el primer traductor automático, capaz de traducir más de 60 oraciones del ruso al inglés (Chérégi, 2012).

En 1964, se crea el ALPAC (Comité Asesor para el Procesamiento Automático del Lenguaje), que en 1966 publicó un informe donde afirmaba que la TA era más lenta, menos precisa y dos veces más cara que una traducción humana (Somers, 2003). Esto disminuyó considerablemente las investigaciones sobre la TA en todo el mundo.

Entre 1967 y 1977, se originó la segunda generación de los traductores automáticos tras la creación del software Systran, un traductor ruso-inglés, y de los softwares Weather y Atlas2, desarrollados en Canadá y Japón, respectivamente (Chérégi, 2012). Los sistemas que se desarrollaron en este período se enfocaban principalmente en el aspecto sintáctico. En la década de 1980, aumentó el número de países implicados en la investigación y se creó un mercado de traductores automáticos más económicos gracias a la amplia disponibilidad de microordenadores y de software de procesadores de texto. Compañías europeas y

norteamericanas como Alps y Globalink, entre otras, y japonesas como NEC y Sanyo explotaron dicho mercado (Hernández, 2002).

Hasta finales de la década de 1980, el modelo de investigación más común era el sistema basado en reglas, que comenzó a reemplazarse en 1989 por el sistema basado en corpus (tanto el estadístico, como el basado en ejemplos) gracias a los experimentos de IBM (Hutchins, 1995). A partir de esa fecha, la mayor parte de los grupos de investigación dirigieron sus esfuerzos hacia el mejoramiento de la TA basada en corpus, específicamente hacia el análisis sintáctico, semántico y del discurso. Paralelamente, las investigaciones sobre el uso de redes neuronales fueron adquiriendo mayor relevancia, hasta convertirse en el foco de estudio de la actualidad (Lacruz y Jääskeläinen, 2018).

2.1.4 Traducción automática neuronal

La traducción automática neuronal (TAN), también denominada sistema *end-to-end* (Wu et al, 2016), es un modelo más reciente de TA basada en corpus que utiliza las redes neuronales como técnicas de aprendizaje automático para traducir. A diferencia de los traductores automáticos basados en frases, formados por muchos subcomponentes, la TAN intenta construir y entrenar una gran red neuronal que traduzca una oración completa sin tener que dividirla (Cho y Bengio, 2015).

Matich (2001) explica que las redes neuronales consisten de unidades de procesamiento que intercambian datos o información, reconocen patrones y están capacitadas para aprender y mejorar su funcionamiento. Indica además que “la distribución de neuronas dentro de la red se realiza formando niveles o capas, con un número determinado de dichas neuronas en cada una de ellas” (p.16). Por su lado, Forcada (2017) agrega que el nombre de las redes neuronales proviene del hecho de su similitud con las neuronas ya que, como estas, deben su activación al

estímulo que reciben de otras neuronas y a la fuerza de conexión entre ellas. Con respecto al estado de activación de las neuronas, el mismo autor (Forcada, 2017) explica que:

the actual activation states of each neuron in large sets of neurons are trained to build distributed representations of words and their contexts, both in the context of the source sentence being processed and in the context of the target sentence being produced. A representation is a snapshot of the activation states of each neuron in a specific group of them, usually called a layer: a fixed-size list (a vector) of quantities such as (+0.3, 0, -0.23, +0.01, -0.99, ...). The actual translation output is produced from these representations.

Entre las redes neuronales utilizadas en la TAN se incluyen la red de creencia profunda (DBN, por sus siglas en inglés), la red neuronal convolucional (CNN, por sus siglas en inglés) y la red neuronal recurrente (RNN, por sus siglas en inglés). Estas redes intentan aprender las representaciones sintácticas y semánticas de palabras individuales, frases, estructuras y oraciones en un espacio continuo de función real¹ para agrupar elementos (palabras, frases o estructuras) similares entre ellos (Zhang y Zong, 2015).

De forma más concreta, el objetivo es que la red neuronal lea cada oración y forme representaciones distribuidas y entendidas como los valores de activación de grupos de neuronas, para que los resultados obtenidos a partir de dichas representaciones sean lo más cercanos posibles a las traducciones de referencia correspondientes, o sea, aquellas identificadas a partir del análisis de los extensos corpus (Forcada, 2017). Para alcanzar este objetivo, es necesario entrenar la red neuronal mediante la modificación de la fuerza de conexión entre neuronas, de manera que el valor de una determinada función error que describa qué tan lejos están los resultados preliminares de las traducciones de referencia sea lo más pequeño posible.

¹ Se llama función real a toda función de variable real (perteneciente a \mathbb{R} , el conjunto de los números reales), definida de \mathbb{R} en \mathbb{R} , tal que asocia números reales con números reales (Morena, 2014).

Además, se utilizan algoritmos de entrenamiento para aportar cualquier otra corrección que permita reducir hasta el mínimo posible la función de error (Forcada, 2017).

La arquitectura más utilizada en el sistema neuronal es aquella que se denomina codificador-decodificador (Cho, van Merriënboer, Bahdanau y Bengio, 2014) con mecanismos de atención (Luong, Pham, y Manning, 2015). Según explican Peris, Domingo y Casacuberta (2016), el codificador (que es una RNN), analiza de izquierda a derecha y de derecha a izquierda las oraciones de la LF y las transforma en una lista de vectores (uno por cada palabra). En palabras más específicas, *“the input is a sequence of words [...], each of them belonging to the source vocabulary [...] and following a one-hot codification scheme. Each word is linearly projected to a fixed-size real-valued vector through an embedding matrix”* (Peris et al., 2016, p. 5).

Una vez obtenidos los vectores, el decodificador (que también es una RNN) genera las oraciones en la LM considerando las palabras traducidas anteriormente y una cierta representación de la frase de entrada dada por el modelo de atención. Este mecanismo le permite que el decodificador no preste atención solo a las últimas representaciones creadas por el codificador, sino a una secuencia completa de representaciones construidas durante el proceso completo de codificación (Forcada, 2017). Además, este procedimiento permite alinear las palabras de la LF con las de la LM (Bahdanau, Cho y Bengio, 2014).

2.1.5 Traductor de Google

El Traductor de Google fue lanzado en el año 2006 como un servicio de traducción automática estadística basada en frases, cuyo algoritmo traduce frases sueltas en vez de la oración completa. En el año 2016, Google aplicó el algoritmo de la TAN en su traductor que denominó Sistema de Traducción Automática Neuronal de Google (GNMT, por sus siglas en inglés). Desde entonces, el GNMT considera la oración completa como unidad de traducción. Esta herramienta

es gratuita y una de las más populares, ya que cuenta con 200 millones de accesos/usuarios diarios (Prates, Avelar, y Lamb, 2018). Actualmente, el Traductor de Google es capaz de ofrecer traducciones en 103 idiomas, aunque el sistema TAN solo funciona desde y hacia el inglés.

Wu et al (2016) plantean que este algoritmo brinda nuevas ventajas con respecto a los modelos previos de la TA, específicamente la rapidez de la traducción, el manejo de palabras extrañas y la precisión general del sistema. La arquitectura utilizada por GNMT consiste en una red neuronal LSTM² con 8 capas de codificadores y 8 capas de decodificadores junto con un mecanismo de atención.

2.2 El factor cultural

2.2.1 Cultura y traducción

En primer lugar, es imprescindible mencionar que no existe una definición definitiva o unánime sobre qué se entiende realmente por cultura debido a las variadas ideologías y enfoques que esta puede tener. A lo largo del siglo XX, un vasto número de autores estudió el concepto y propuso diversas sugerencias para definir este término tan complejo. Una de las definiciones de cultura más destacada entre aquellas que enfatizan su relación con el lenguaje es aquella propuesta por Newmark (1988) quien la define como: "*the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression*" (p.94). Este autor (Newmark, 1988) añade también que la lengua no es un componente o característica de la cultura. Esta postura se opone a la de Vermeer (1992) y Nida (1999) quienes afirman que la lengua sí es parte de la cultura. Lotman (1972) hace explícita la relación entre lengua y cultura, argumentando que "*no language can exist unless it is steeped in the context of culture; and no*

² La red neuronal LSTM (Long short-term memory) es un tipo de RNN que puede aprender dependencia de largo plazo (Sak, Senior, Beaufays, 2014).

culture can exist which does not have at its centre, the structure of natural language” (p.212).

A pesar de las diferentes posturas sobre la relación entre lengua y cultura, existe un consenso entre los expertos que coinciden en que, cuando se trata de traducción, están involucradas al menos dos lenguas y dos culturas (Toury, 1978). Efectivamente, muchos de los elementos textuales que destacan en el proceso traductor, como los elementos culturales o sociales, no pueden ser explicados o analizados desde un punto de vista exclusivamente lingüístico. Nida (1985) explica este concepto ya en la década de los 80, afirmando que:

One of the most important approaches to translation is the socio-semiotic or cultural approach which means that translation is not restricted to the meanings of sounds, words, grammar and rhetoric but it goes beyond mere correspondences to cultural presuppositions and value systems which create a different world picture specific to every culture (p.121).

De aquí, Hurtado (2001) establece que “la razón de ser de la traducción es la diferencia entre las lenguas y las culturas” (p. 28). De esta forma, la traducción se considera un producto cultural que aspira a reproducir significado y comunicar, así como también un factor influyente para el intercambio de diferencias culturales (Babae, Wan Yahya y Babae, 2014). En este contexto, el traductor adopta un papel de mediador entre las diferentes culturas, cada una de las cuales posee sus propias visiones de la realidad e ideologías (Hatim y Mason, 1990). Larson (1984) pone atención en la recepción de la traducción y agrega que “*the receptor audience will decode the translation in terms of his own culture and experience, not in terms of the culture and experience of the author and audience of the original document*” (p 436). A continuación, el mismo autor (Larson, 1984) afirma que el traductor debe transmitir a la audiencia meta el contenido y la intención del TF, considerando ambas culturas en el momento de traducir. Resumiendo, parece que, para traducir, son necesarios tanto el conocimiento tanto lingüístico

de la LM y la LF como las nociones sobre las circunstancias culturales, históricas y sociológicas de las dos culturas involucradas.

2.2.2 *Referentes culturales: definición y clasificación*

El primer problema que surge al intentar definir los referentes culturales es que, en la lengua, todo puede ser representativo de la cultura, incluso la lengua misma (Aixelá, 1996). Por esta razón, y al igual que para el concepto de cultura, se han propuesto diversas definiciones y denominaciones para referirse a estos elementos y clasificarlos. Uno de los primeros en manifestar interés por el estudio de los elementos culturales fue Nida (1945) en su publicación *Linguistics and Ethnology in Translations Problems*. El autor clasifica estos elementos en cinco ámbitos culturales: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística.

Décadas más tarde, Newmark (1988) propone una clasificación similar a la de Nida (1945) y se refiere a los elementos culturales como *cultural words*, afirmando que generan problemas de traducción “*unless there is cultural overlap between the source and the target language (and its readership)*” (p.94). Baker (1992) usa la expresión *culture-specific items* para referirse a aquellas palabras de la LF que expresan conceptos, ya sean abstractos o concretos, totalmente desconocidos en la cultura meta, como por ejemplo una creencia religiosa, una práctica social, o un tipo de comida. Aixelá (1996) emplea la misma denominación de Baker (1982) y amplía la definición de Nida (1945) añadiendo que los elementos culturales crean un problema de traducción debido a su inexistencia en la cultura meta o por el valor distinto que poseen en ese contexto con respecto al de la cultura de origen.

Por su parte, Nord (1997) utiliza el término *culturema* (acuñado por Vermeer en 1988) y lo explica como

A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X [...] they may be different in form but similar in function (p.34).

La misma autora (Nord, 1997) añade que los culturemas existen en una forma o función determinada sólo en una de dos culturas que se están comparando. No obstante, esto no implica que sean exclusivos de una sola cultura; de hecho, el mismo fenómeno al que hace referencia el culturema puede observarse en otras culturas además de las involucradas en el proceso de traducción.

Hurtado (2001) señala que otros autores, como Vlahov y Florin (1970) y más tarde Bödeker y Frese (1987) y Koller (1992) emplean el término *realia*. Entre estos, Vlahov y Florin (1970) definen los realia como elementos textuales que señalan color histórico o local y los agrupan en cuatro tipos: geográficos y etnográficos, folclóricos y mitológicos, objetos cotidianos y elementos sociohistóricos.

En el mismo año, Santamaría (2001) propone la expresión *referente cultural* para referirse a

los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo (p.237).

Para evitar crear confusión entre tantas denominaciones y propuestas definatorias, se decidió utilizar la definición empleada por Molina (2001), quién se basa en la propuesta de Nord (1999) y define culturema como

Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (p.89).

Asimismo, la clasificación que se adoptará para facilitar la identificación de los referentes culturales es la propuesta por Molina (2001), ya que se considera que es la que se adecua de

mejor manera a los referentes del corpus escogido. Esta clasificación se presenta en el cuadro 1 que sigue:

Cuadro 1

Clasificación de referentes culturales (Molina, 2001, pp. 97-98)

Ámbitos culturales	
Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
Cultura social	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc.
	Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.
Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.

2.2.3 *El factor cultural en la traducción automática*

A pesar de tener más de 50 años de desarrollo, la TA sigue siendo un desafío tanto para sus desarrolladores como para los usuarios, debido a que el sistema aún presenta problemas de consistencia, sintaxis y elección del significado correcto en caso de polisemia. Si bien existe un gran volumen de investigaciones que estudia estos problemas, los estudios publicados acerca del tratamiento del factor cultural de los traductores automáticos son aún escasos e indican la incapacidad de estas herramientas de detectar el aspecto cultural.

La investigación realizada por Cairns (1988) indica que las diferencias culturales son uno de los problemas que intervienen en la TA. La autora (Cairns, 1988) explica que para poder traducir este tipo de elementos es necesario tener conocimientos específicos de las culturas involucradas y que dichos conocimientos no pueden ser codificados en un sistema. Esta opinión es compartida por Vermeer (1992), quien argumenta que

Automatic translation, as it is approached today, cannot work. It is not enough to know a lexicon and its grammar to produce a text. But to start "top down" from culture specific conventional patterns might be one way to come nearer the desired result — provided such patterns will one day be known in detail. Who knows. (p.46)

Ese mismo año, Hutchins y Somers (1992) sugieren que los principales problemas de la TA tienen que ver con la lengua, el significado, la comprensión y las diferencias culturales y sociales de la comunicación humana. De la misma forma, Benotti y Roger (2004) afirman que las máquinas no siempre pueden lidiar con las ambigüedades del lenguaje debido a su incapacidad de detectar las condiciones extralingüísticas del texto, como la intención o el contexto cultural. Por su parte, Grijelmo (1998) pone de manifiesto la relevancia del tipo de texto que se traduce, afirmando que los traductores automáticos son competentes con textos técnicos especializados, ya que requieren un léxico específico y la ambigüedad semántica es mucho menos recurrente.

En este sentido, Hutchins (2001) plantea que el mayor énfasis en el estudio de la TA ha sido destinado al desarrollo de sistemas para la traducción de textos de tipo científico y técnico, ya que estos presentan menos diferencias culturales y contextuales; por otro lado, el avance de la herramienta para la traducción de textos cuya importancia del mensaje implica estilo y presentación, como textos literarios, no forma parte del foco de investigación.

De acuerdo con Chung, Lieberman y Bender (2006) *“it has been difficult to use the cultural contexts in machine translators or other automated cross-cultural communication tools”* (p.3).

De hecho, no es sino hasta estos últimos años que, gracias a la implementación de la TAN, se están realizando nuevas investigaciones con respecto al factor cultural. Estas investigaciones hacen hincapié en la importancia del contexto cultural en la traducción automática y cómo esta puede mejorar por medio de redes semánticas (de Medeiros, Akio, Coutinho, 2010), de corpus contextuales culturales de gran escala (Wang, 2013) o de redes neuronales combinadas (Wang, Jiang y Luo, 2016).

3. MARCO METODOLÓGICO

Después de haber explicado en el marco teórico los conceptos más importantes de la TA, los referentes culturales y el estado actual de la cuestión en cuanto a la relación entre a TA y el aspecto cultural, en el presente capítulo se procede a describir la metodología utilizada para realizar este estudio. De este modo, en primer lugar, se mencionan los objetivos, la hipótesis y las preguntas de investigación, luego, se presenta el corpus, se explica la metodología de análisis en todas sus distintas etapas y, por último, se describe la encuesta realizada con el fin de responder a las preguntas de investigación.

3.1 Objetivos, hipótesis y preguntas de investigación

El alcance de esta investigación es exploratorio ya que se pretenden evaluar las posibilidades de la TAN frente al factor cultural, y los resultados se analizarán desde un punto de vista de un estudio tanto cualitativo como cuantitativo, es decir, se adoptará un enfoque mixto.

Partiendo de estas premisas y de los intereses que están en la base del presente estudio, el objetivo general de este trabajo es determinar la eficacia del Traductor de Google en la traducción de inglés al español de reseñas musicales, literarias y cinematográficas publicadas en páginas web, a partir del grado de comprensión de sus referentes culturales demostrado por una muestra de hablantes.

Este objetivo general se puede desglosar en los siguientes objetivos específicos:

- 1) Obtener una traducción al español del corpus de análisis realizada por el Traductor de Google.
- 2) Identificar los elementos culturales del corpus tanto en inglés como en español.
- 3) Determinar el nivel de comprensión de los hablantes de los referentes identificados en las reseñas traducidas de forma automática.

De acuerdo con la hipótesis inicial de este estudio, el Traductor de Google no resulta eficaz para traducir el contenido cultural presente en reseñas musicales, literarias y cinematográficas.

Para facilitar el cumplimiento de dichos objetivos y corroborar la hipótesis, se formularon las siguientes preguntas de investigación:

—¿El Traductor de Google es eficaz para la traducción del contenido cultural de reseñas musicales, literarias y cinematográficas?

—¿En qué grado los hablantes entienden el contenido cultural presente en reseñas de sitios web traducidos mediante el Traductor de Google?

3.2 Presentación del corpus de análisis

El corpus seleccionado para realizar esta investigación consta de 9 reseñas escritas en inglés; de estas, 3 son reseñas musicales, 3 son reseñas cinematográficas y 3 son reseñas literarias. El corpus está formado por un total 5447 palabras. Todos los textos fueron seleccionados de blogs especializados en alguno de los tres ámbitos mencionados anteriormente. Entre estos, se prefirió determinar la eficacia del Traductor de Google en textos de sitios web que posiblemente dependan de traductores automáticos para sus versiones en otros idiomas. Por esta razón, durante el proceso de selección de los textos, no se consideraron los diarios en línea, como *The New York Times*, ya que, si bien poseen una sección de reseñas, ya cuentan con una versión en español o están afiliados a otros medios que les permite divulgar sus publicaciones en otro idioma.

En cuanto a las temáticas principales que se abordan en las reseñas seleccionadas, las más frecuentes son la política y la religión, seguidas por otras como el feminismo y la gastronomía. En el cuadro 2, se presentan las reseñas seleccionadas para elaborar el análisis, junto con su

temática principal y el número de palabras del TF y del TM. Los textos completos, tanto en inglés como en español, se pueden encontrar en los Anexos 1 y 2, respectivamente.

Cuadro 2

Listado de reseñas seleccionadas para el análisis

Título	Tipo de reseña	Temática principal	Nº palabras TF	Nº palabras TM
System of A Down's 'Toxicity' – The Perfect Album for THE Times	Musical	Política	584	639
American Idiots: The Day Green Day Broke My Heart	Musical	Política	685	728
Snoop Dogg Presents Bible of Love	Musical	Religión	572	643
Instant Classic: Salman Rushdie's The Satanic Verses	Literaria	Religión	593	632
Book Club Review: Snow Flower and The Secret Fan	Literaria	Feminismo	741	838
Chuck Palahniuk, Fight Club (1996)	Literaria	Política	309	343
Borat: Cultural Learnings of America For Make Benefit Glorious Nation of Kazakhstan BY Larry Charles	Cinematográfica	Racismo	592	668
Local Hero (1983)	Cinematográfica	Geografía rural	681	738
Zen and the Sexiness of Ramen Making	Cinematográfica	Gastronomía	690	754

3.3 Metodología de análisis

La presente sección describe detalladamente el procedimiento de análisis adoptado para la realización de este estudio, el cual está compuesto de cuatro etapas: la compilación del corpus, la traducción automática de las reseñas, la identificación y clasificación de los referentes culturales y la realización de la encuesta sobre la comprensión del contenido cultural de los textos.

3.3.1 Compilación del corpus

El primer paso para la realización del análisis es la compilación del corpus que se examinará. De acuerdo con el objetivo general de esta investigación, se seleccionaron reseñas musicales, literarias y cinematográficas. La razón por la cual se escogieron las reseñas como objeto de análisis es porque estos tipos de textos incluyen una "descripción general de la obra, título, su ubicación y la del autor en el tiempo o en corriente artística, personajes y síntesis del contenido. Si es posible, una comparación de la obra con otras semejantes" (Paredes, 2002, p.132). Esto quiere decir que si la música, la película o la obra que se reseñan tratan una temática cultural, como la política o la religión, el léxico que se utiliza en la reseña también es cultural.

Para encontrar los textos, se realizó una búsqueda en Google de nombres de álbumes musicales, películas y obras literarias que, por conocimiento previo, abordaran temáticas culturales. Estos nombres y la palabra "blog" se buscaron entre comillas para limitar la búsqueda a concordancias exactas. Entre los resultados obtenidos, se seleccionaron reseñas siguiendo dos criterios: una evidente presencia de referentes culturales y una extensión inferior a 800 palabras.

3.3.2 Traducción automática de las reseñas

La segunda etapa de análisis consiste en traducir al español las nueve reseñas, una a la vez, mediante el Traductor de Google. Este software (como ya se mencionó en la sección 2.1.5 del

marco teórico) fue seleccionado debido a su popularidad de uso, la cual sobrepasa los 200 millones de usuarios diarios.

3.3.3 Identificación de los referentes culturales

Con el propósito de crear una encuesta con preguntas orientadas específicamente hacia la comprensión del contenido cultural, se analizaron de forma manual los textos escogidos para identificar y clasificar los elementos culturales que estos incluyen. Para facilitar la identificación, se utilizó como guía la clasificación propuesta por Molina (2001) (véase sección 2.2.2 del marco teórico). De esta forma, se identificaron los elementos de cada TF y después sus respectivas traducciones en los TM. Todos los referentes tabulados pueden apreciarse en el Anexo 3. Por cada reseña, se seleccionaron cuatro referentes que podrían representar un problema de comprensión para los lectores del TM por ser particularmente específicos de la cultura fuente.

3.3.4 Encuesta sobre la comprensión del contenido cultural de las traducciones automáticas de las reseñas

Para poder determinar la eficacia del Traductor de Google en textos culturales se pretende realizar una encuesta sobre la comprensión y la recepción de los TM, es decir, de las traducciones automáticas. Si el nivel de comprensión de los encuestados supera el 80%, se concluye que dicho traductor es eficaz para traducir los tipos de textos escogidos. Por el contrario, si el nivel de comprensión es inferior al 80%, se concluye que el traductor no es eficaz para la traducción de los textos seleccionados.

3.3.4.1 Descripción de la encuesta

El instrumento de recolección de datos, en forma de encuesta, fue diseñado por medio de Formularios de Google³, una aplicación de Google Drive que permite crear formularios y encuestas de forma gratuita y con distintos formatos.

En primer lugar, debe mencionarse que debido a la extensión de cada reseña (entre 500-900 palabras), se decidió realizar tres encuestas distintas, cada una compuesta por tres textos, puesto que de haber hecho solo una encuesta con los nueve textos del corpus el tiempo de lectura para los encuestados habría superado los 15 minutos. De esta manera, cada encuesta consta de una reseña musical, una cinematográfica y otra literaria. Tanto el formato como las preguntas son las mismas en las tres encuestas, y solo varían los referentes culturales que se pretenden evaluar, ya que estos son distintos por cada reseña. Cabe destacar que no se incluyen los TF ni se explicita que los textos corresponden a traducciones automáticas para evitar condicionar las respuestas de los encuestados. Además, para eliminar cualquier variable no relacionada con el aspecto cultural, se realizó una posesición parcial de aquellos errores sintácticos y gramaticales de naturaleza no cultural que pudiesen intervenir en la respuesta.

Al inicio de cada encuesta, se le solicita a los encuestados indicar su edad y su nivel de inglés (intermedio bajo, intermedio alto o avanzado), ya que estos datos serán considerados como variables. Luego, se dan las instrucciones para realizar la encuesta. Cada encuesta se compone de tres preguntas en formato de escala Likert, con una evaluación de 1 a 5, cuyos valores son indicados por cada pregunta (véase Anexo 4.1). Con la primera pregunta se busca conocer el nivel de comprensión general del texto. Con la segunda pregunta se pretende saber con qué frecuencia los encuestados se detuvieron a releer algún fragmento, ya que la relectura "es una

³ Disponible en <https://docs.google.com/forms>

estrategia de corrección adecuada cuando el lector es consciente de alguna falla de comprensión" (Gutierrez-Braojos y Salmerón, 2012, p. 188). Con la última pregunta se busca conocer el grado de comprensión de ciertos referentes culturales que pueden ocasionar un problema de comprensión, tal como se explicó en la sección anterior (véase apartado 3.3.3). Finalmente, se le da la opción a los encuestados de proponer algún otro elemento que les haya causado dificultad y evaluar el grado de comprensión que este les causó. Para ver la descripción e instrucciones de la encuesta empleadas para el análisis ver el Anexo 4.2.

Es importante mencionar que la finalidad de esta encuesta no procura evaluar la calidad de la traducción, sino determinar su eficacia en términos de comprensión.

3.3.4.2 Validación de la encuesta

Previo a la realización de la encuesta, se validó este instrumento para garantizar su validez y objetividad. Para hacerlo, se recurrió al juicio de profesionales y expertos del área, con amplios conocimientos en la traducción automática y la traducción cultural. Con este fin, se les solicitó a tres profesores del departamento de Traducción e Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso que cumplieran con estos requisitos participar en este proceso, el cual fue efectuado a través de correo electrónico. Se envió una encuesta a cada profesor, junto con la ficha de validación, un breve informe conceptualizando el trabajo de investigación, el propósito de la encuesta y los TF para posibilitar la comparación de los referentes culturales en análisis con su versión original. La ficha consta de dos partes: la primera evalúa los tres ítems de la encuesta en términos de congruencia, claridad y objetividad; la segunda evalúa la representatividad de los elementos culturales del tercer ítem de la encuesta. Además, se aceptaron comentarios y observaciones adicionales de los evaluadores. Este procedimiento tuvo

una duración de una semana, al final de la cual resultó que, de acuerdo con la opinión de los expertos, todos los ítems propuestos cumplían con los criterios de evaluación.

3.3.4.3 Realización de la encuesta

La muestra de encuestados está formada por 45 estudiantes y 4 egresados desde un máximo de 3 años de carreras humanísticas, menores de 30 años. Se escogió esta muestra ya que se consideró la más representativa del público lector de las reseñas escogidas que, por sus temáticas, apuntan a un público juvenil. Asimismo, se decidió restringir la muestra de encuestados solo a estudiantes de humanidades para tener un grupo de personas más homogéneo y evitar que el ámbito de estudio pudiese influir en los resultados.

Para realizar la encuesta, se envió mediante Google Forms una invitación a contestar a 129 posibles encuestados con un perfil correspondiente a aquel escogido para la muestra. La encuesta estuvo disponible para responder en Google Forms 3 días durante los cuales se recopilaron 49 respuestas en total: 18 por la primera encuesta, 15 por la segunda y 16 por la tercera. Esta cantidad de respuestas se consideró suficiente ya que, por un lado, considerando los cuestionarios en su conjunto, parece idónea para los tiempos de realización y los fines de este estudio; por otro, el número de respuestas obtenidas por cada una de las tres encuestas resulta equilibrado y suficiente para sacar unas primeras conclusiones sobre el contenido cultural de cada una de las reseñas en análisis.

3.3.5 Interpretación de los resultados

El nivel de comprensión de las reseñas examinadas y, en particular, de los referentes culturales que estas incluyen por parte de los hablantes se analiza considerando tres variables:

1. el nivel de inglés de los encuestados (intermedio bajo, intermedio alto o avanzado);
2. el tipo de reseña (musical, cinematográfica o literaria);

3. el tipo de técnica empleada para el transvase del referente de la LF a la LM. En este análisis se considera el préstamo, es decir, se mantiene la misma forma que presenta en el TF (Molina, 2001) y el calco, es decir, se tradujo literalmente palabra por palabra (Molina, 2001).

Como ya se mencionó, el formato de las preguntas de la encuesta es de la escala de Likert, con valores del 1 al 5. Sin embargo, la relación entre valor y nivel de comprensión depende de la formulación de la pregunta y no siempre un valor mayor representa un nivel de comprensión más elevado. De este modo, la primera pregunta apunta a medir el nivel de comprensión general de la reseña en una escala de 1 a 5; por lo tanto, mientras mayor sean los valores para los resultados relacionados con la primera pregunta, mayor será la comprensión de las reseñas. Con la segunda pregunta se pretende medir la necesidad de relectura del texto en una escala de 1 a 5; por ende, los valores más altos indican que hubo más problemas de comprensión. Finalmente, el objetivo de la tercera pregunta es medir el nivel de dificultad generado por los referentes culturales en la comprensión del texto en una escala de 1 a 5; de esta forma, mientras menor sean los valores, mayor será la comprensión.

Si bien el tipo y el número de reseñas (musical, cinematográfica o literaria) son equilibrados en cada encuesta, no todos los demás valores son equilibrados entre los distintos grupos y subgrupos.

De este modo, por un lado, los encuestados no se distribuyen de forma equilibrada entre los tres niveles de inglés considerados, por lo tanto, para comparar los resultados de acuerdo con el nivel de inglés de los encuestados los valores se expresarán en porcentaje con respecto al valor máximo alcanzable por cada pregunta. Dicho valor se calcula multiplicando la mayor puntuación posible de cada pregunta (5) por el número de encuestados de cada nivel de inglés.

Por otro lado, a pesar de que el número de referentes culturales examinados en cada reseña es el mismo, la distribución entre calcos y préstamos varía dependiendo de los textos, así que podría haber textos que incluyen exclusivamente referentes trasvasados mediante préstamos y otros en los que se emplean solo calcos. Por consiguiente, para conocer el nivel de dificultad de la comprensión de los referentes culturales considerando tanto el tipo de reseña como la técnica de trasvase, primero se sumarán los valores otorgados a cada elemento y a continuación, se calculará su promedio. Finalmente, los promedios obtenidos de cada tipo de reseña se compararán entre ellos.

Los resultados obtenidos, en algunos casos, se presentarán a través de gráficos a columnas, para evidenciar y comparar cantidades obtenidas considerando variables distintas, y de gráficos circulares, que permiten evidenciar la distribución de los distintos porcentajes. En otros casos, en cambio, se optará por representaciones en cuadros, más eficaces para presentar listados o clasificaciones de datos.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos del análisis y su interpretación. Los resultados se dividen entre aquellos relacionados con la identificación de los elementos culturales de las reseñas y aquellos obtenidos de la realización de la encuesta. Estos últimos se interpretan en cuanto al nivel de comprensión general de las reseñas, de la frecuencia de relectura y de los referentes culturales analizados.

4.1 Identificación de los referentes culturales

Se identificaron un total de 201 referentes culturales en las nueve reseñas, de los cuales 36 fueron utilizados en las encuestas y clasificados de acuerdo al tipo de técnica empleada para su transvase (véase sección 3.3.5 de la metodología). De estos 36 referentes, 21 son calcos y 15 son préstamos, lo que equivale a un 58% y 42% respectivamente. Estos referentes se presentan en el siguiente cuadro 3.

Cuadro 3

Referentes culturales clasificados de acuerdo al tipo de técnica.

Referente TM	Traducción TF	Tipo de técnica
a slice of naruto	rebanada de naruto	Calco
attorney general	fiscal general	Calco
Baywatch	Baywatch	Préstamo
Bed & Breakfast	Bed & Breakfast	Préstamo
Bed business	negocios de cama	Calco
CEO	CEO	Préstamo
conjuror	conjuror	Préstamo
converted Wal-Mart	Wal-Mart transformado	Calco
etiquette class that slurps spaghetti	clase de etiqueta que sorbe espaguetis	Calco
etiquette trainer	entrenador de etiqueta	Calco

fatwa	fatwa	Préstamo
foot binding	fijación del pie	Calco
frat boys	muchachos de fraternidades	Calco
gourmands	gourmands	Préstamo
HMV	HMV	Préstamo
incels	incels	Préstamo
inner city	interior de la ciudad	Calco
laotongs	laotongs	Préstamo
No Fun Club	No Fun Club	Préstamo
northern neighbor	nuestro vecino del norte	Calco
not a spaghetti western but a ramen western	no un spaghetti western sino un ramen western	Calco
nu shu	nu shu	Préstamo
orange molester	abusador de naranjas	Calco
praise break	receso de alabanza	Calco
right wing boors	bandidos del ala derecha	Calco
Sat-Nav	Sat-Nav	Préstamo
screw everything/stick it to The Man	atornillar todo/pégale al hombre	Calco
sermonette	sermonette	Préstamo
snowflake	copo de nieve	Calco
televangelist	televelista	Calco
tried in the fire	ser probado en el fuego	Calco
Twain-ian sense	sentido de Twain-ian	Calco
Victorianism	victorianismo	Calco
WOW Gospel project	Proyecto del Evangelio WOW	Calco
yokels	yokels	Préstamo
yuppie	yuppie	Préstamo

4.2 Resultados de la encuesta

4.2.1 Nivel de inglés de los encuestados

Del análisis de las respuestas obtenidas de la encuesta se desprende que del total de los encuestados (49), el 22% posee un nivel de inglés intermedio bajo, el 37% un nivel avanzado y el 41% un nivel intermedio alto.

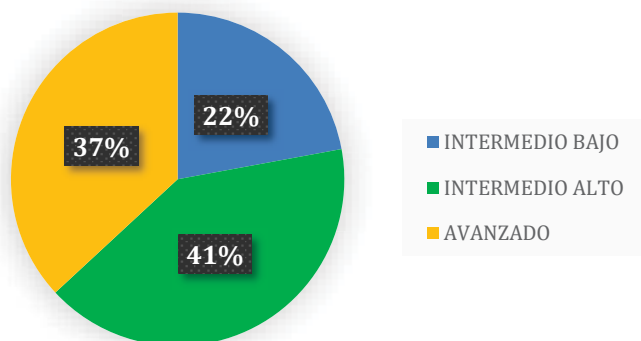


Gráfico 1. Nivel de inglés de los encuestados

4.2.2 Nivel de comprensión general de las reseñas

Considerando los valores de comprensión general que los 49 encuestados asignaron a las nueve reseñas, la mayoría (35%) evalúa la comprensión general con un 4, un (31%) con el valor máximo 5, un 23% con un 3, un 8% con un 2 y, finalmente, solo un 3% le otorga el valor mínimo 1. Estos resultados, que se consideran el punto de referencia para la evaluación de las dos variables consideradas (nivel de inglés declarado por los encuestados y tipo de reseñas examinadas), se muestran gráficamente en el gráfico 2 que sigue.

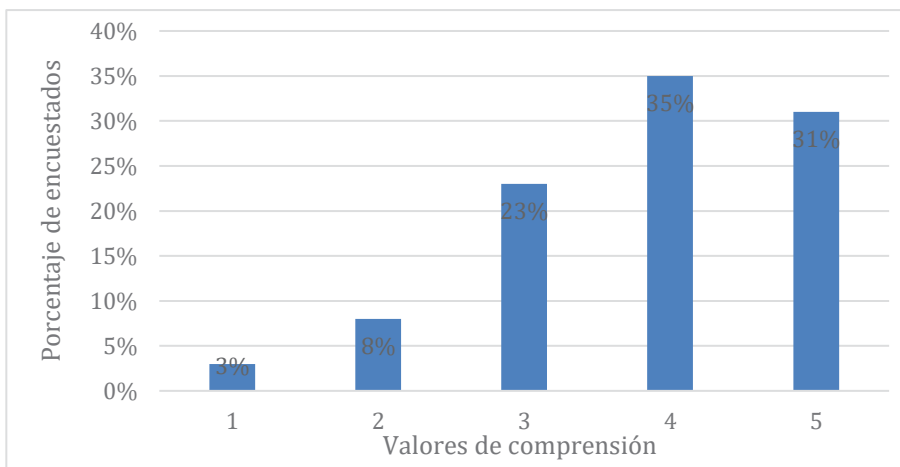


Gráfico 2. Nivel de comprensión de reseñas en general

Sumando los valores seleccionados por los encuestados a cada reseña, se determina que el valor total de comprensión de las reseñas analizadas es de 565 en un total máximo de 735 (que se habría obtenido si cada encuestado hubiese evaluado a comprensión de cada reseña con el valor máximo de 5), que equivale a un 77% de comprensión.

Si se considera el nivel de comprensión general de reseña en relación con el nivel de inglés de los encuestados, los resultados indican que, para los tres niveles de inglés considerados, el valor de comprensión más elegido fue el 4, seguido por el 5 y luego el 3, patrón que se corresponde con aquel obtenido del análisis general (véase el gráfico 2). La tendencia hacia los valores más altos de la escala por parte de los hablantes de todos los niveles de idioma considerados demuestra que, en línea general, la mayoría de los encuestados entendió el contenido de las reseñas independientemente de su nivel de inglés. Estas conclusiones se desprenden también del análisis detallado de los resultados obtenidos por cada valor de comprensión de 1 a 5.

Efectivamente, resulta que el valor de comprensión más bajo (1) fue seleccionado en mayor medida por los hablantes con un nivel de inglés intermedio bajo (6%), frente a los de niveles de inglés más avanzados, cada uno de los cuales alcanzó solo un 2%; el nivel 2, en cambio, fue preferido por aquellos encuestados que declararon tener un nivel intermedio alto (14%); en

cuanto a los porcentajes otorgados al nivel de comprensión intermedio (3), estos se distribuyen de acuerdo con el nivel de inglés de los encuestados, ya que este valor fue escogido en el 26% de los casos por hablantes con un nivel de inglés avanzado, en el 24% por hablantes de nivel intermedio alto y en el 12% de los casos por hablantes de nivel intermedio bajo. Finalmente, los porcentajes de hablantes que propendieron por los niveles más altos de comprensión (4 y 5) son muy parecidos entre los distintos niveles de inglés, ya que todos se insertan entre el 30% y el 40%.

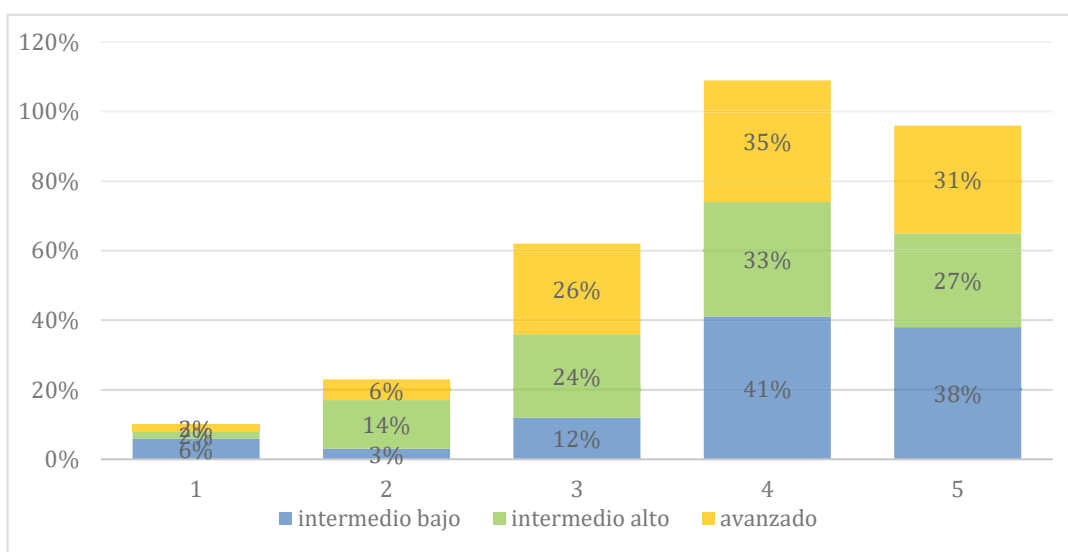


Gráfico 3. Nivel de comprensión de las reseñas según el nivel de inglés de los encuestados

En segundo lugar, se consideraron los resultados obtenidos de la comprensión general de las reseñas en relación con el tipo de texto (reseñas literarias, musicales o cinematográficas). De acuerdo con los resultados expuestos en el gráfico 4 que sigue, la comprensión de los tres tipos de reseñas sigue el mismo patrón: el valor más seleccionado por los encuestados es el 4, seguido por el 5, el 3, el 2 y, finalmente, el valor mínimo (1). Estos datos parecen demostrar que ni siquiera el tipo de reseñas examinados influye en la comprensión general del texto, ya que los resultados correspondientes a cada una de las tres temáticas no se diferencian de los resultados obtenidos en el análisis general (véase gráfico 2).

En cuanto a los resultados obtenidos de cada tipo de reseña analizados por separado, las reseñas literarias, que parecen presentar un valor de comprensión levemente más alto que las demás, muestran el mismo porcentaje de comprensión tanto para el valor 4 como para el 5 (37%), los valores más escogidos por los encuestados; las reseñas cinematográficas presentan el porcentaje mayor para una comprensión de valor 4 (35%); por último, las reseñas musicales fueron evaluadas por la mayoría de encuestados con el valor 4 (35%) y destacan por no presentar respuestas correspondientes al valor mínimo de comprensión (1).

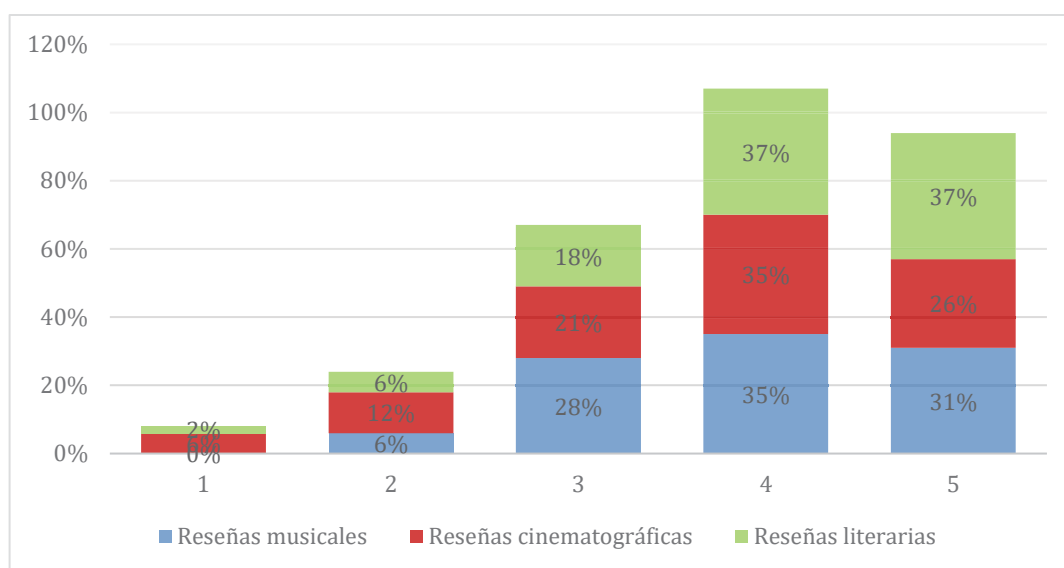


Gráfico 4. Nivel de comprensión de las reseñas según su tipo

Estos datos son respaldados por el valor total de comprensión cada uno de los tres tipos de reseñas, obtenido de la suma de los valores que los encuestados otorgaron a cada tipo de texto que muestra que las reseñas que se entendieron mejor fueron las literarias (con una suma de 196 puntos), seguidas las musicales (191) y, por último, las reseñas cinematográficas (178).

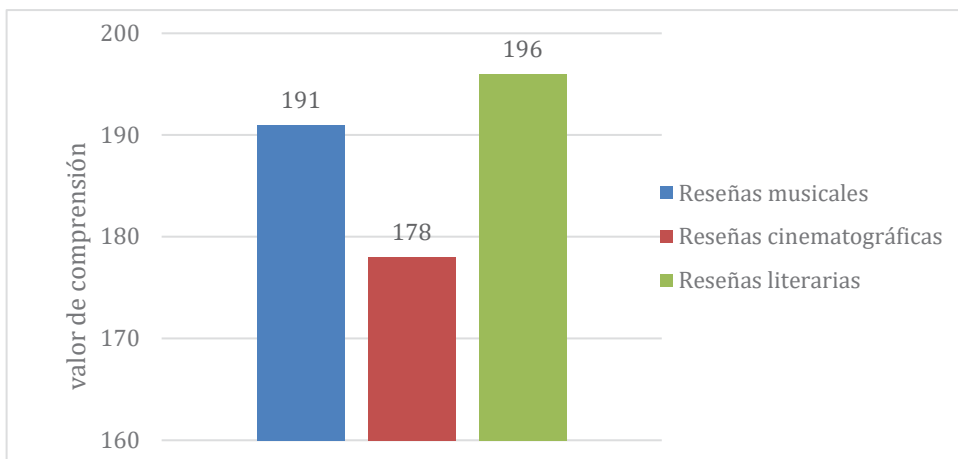


Gráfico 5. Valor total de comprensión de las reseñas según su tipo

4.2.3 Frecuencia de relectura de las reseñas

La mayoría de los encuestados (42%) evalúa su frecuencia de relectura con el valor mínimo 1, seguido del valor 2 indicado por el 26%, el valor 3 y 4 por el 14% y finalmente el valor máximo 5 que fue escogido por el 4% de los encuestados. Por lo tanto, parece que, en la mayoría de los casos, los textos en análisis no causan problemas de comprensión que conllevan una necesidad de relectura del texto.

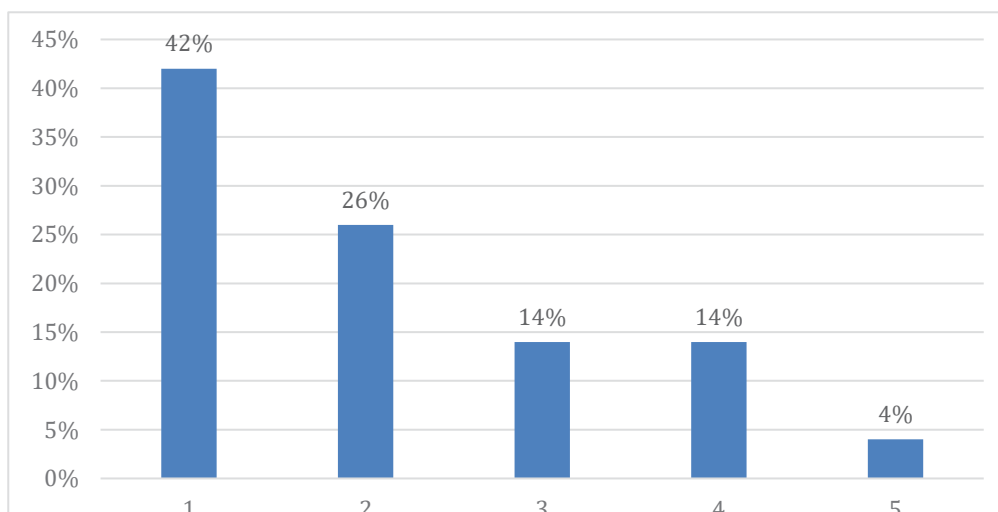


Gráfico 6. Frecuencia de relectura de las reseñas en general

La relación entre la frecuencia de relectura de los textos y el nivel de inglés de los encuestados vuelve a demostrar que el nivel de inglés no influye en la comprensión general de los textos. Efectivamente, todos los niveles de inglés evaluaron la frecuencia de relectura con el valor mínimo (1), siendo el nivel inglés intermedio alto el que presenta el porcentaje mayor para este valor (60%), seguido por el avanzado (56%) y, por último, por el intermedio bajo (37%). Además, entre los resultados dos datos llaman la atención los porcentajes relativos al nivel de frecuencia de relectura de valor 4, escogido por un 36% de los encuestados de nivel intermedio bajo, en comparación con el 5% seleccionado por los hablantes con un nivel de inglés alto y el avanzado, y aquellos correspondientes al nivel de relectura del valor máximo (5), valor escogido solo por los encuestados de nivel avanzado (6%).

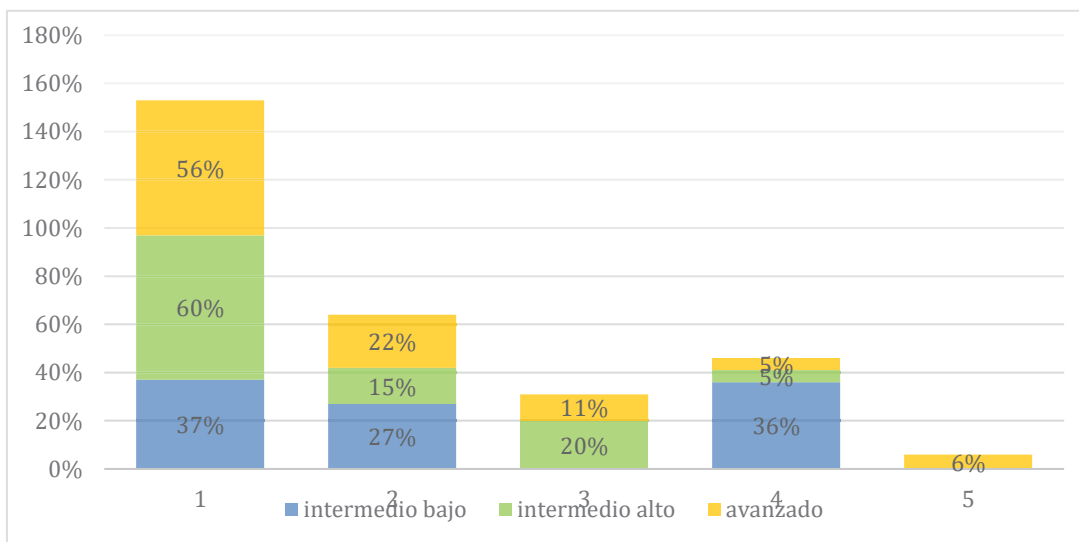


Gráfico 7. Frecuencia de relectura de las reseñas según nivel de inglés

A continuación, se consideró la frecuencia de relectura de las reseñas en relación con el tipo de textos (reseñas literarias, musicales y cinematográficas). Como en el caso anterior, el valor más frecuente seleccionado para evaluar la frecuencia de relectura fue el valor mínimo (1) en los tres tipos de reseñas, dato que corrobora los resultados obtenidos en cuanto a la comprensión general de los textos demostrando que el tema de las reseñas no influye en su comprensión. También en

cuanto al examen de cada tipo de texto, los resultados se corresponden con aquellos obtenidos del análisis de la comprensión general de las reseñas en examen (véase el gráfico 2 en el apartado 4.2.2). En este sentido, por un lado, destaca el alto porcentaje del valor 1 otorgado a las reseñas literarias (52%), comparado con el 39% de las reseñas cinematográficas y el 33% de las reseñas musicales; por otro, las reseñas musicales y cinematográficas presentan un mayor porcentaje de frecuencia de relectura evaluada con el valor máximo 5 (6%) que las reseñas literarias (2%). Otra vez, estos datos confirman una comprensión levemente mayor de las reseñas literarias que de aquellas de temáticas musicales y cinematográficas.

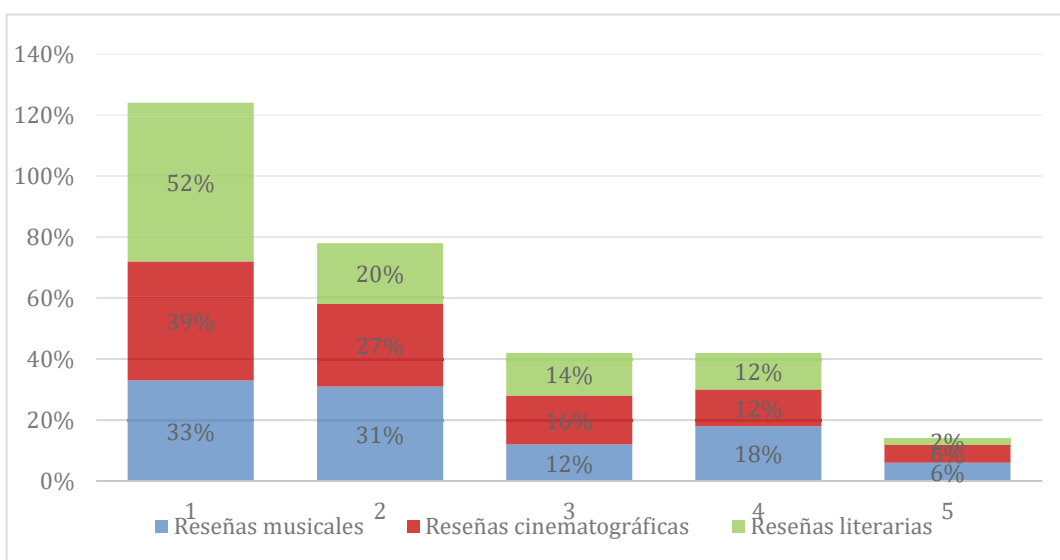


Gráfico 8. Frecuencia de relectura de las reseñas según su tipo

4.2.4 Nivel de dificultad de comprensión de los referentes culturales

La tercera pregunta de las encuestas se enfocó en la comprensión de referentes culturales específicos de cada reseña. Con respecto al nivel de dificultad de comprensión por cada referente, los resultados señalan que los referentes con un mayor nivel de dificultad son *fatwa* (69), abusador de naranjas (63) y *gourmands* (60). Por otro lado, aquellos referentes que fueron entendidos más fácilmente son CEO (20), muchachos de fraternidades (22) y *Bed & Breakfast* (23).

Además, los resultados obtenidos se analizaron con respecto a tres variables: el nivel de inglés de los hablantes, el tipo de reseña (literaria, musical o cinematográfica) y la técnica empleada para el transvase de los referentes de la lengua fuente a la lengua meta (préstamo o calco).

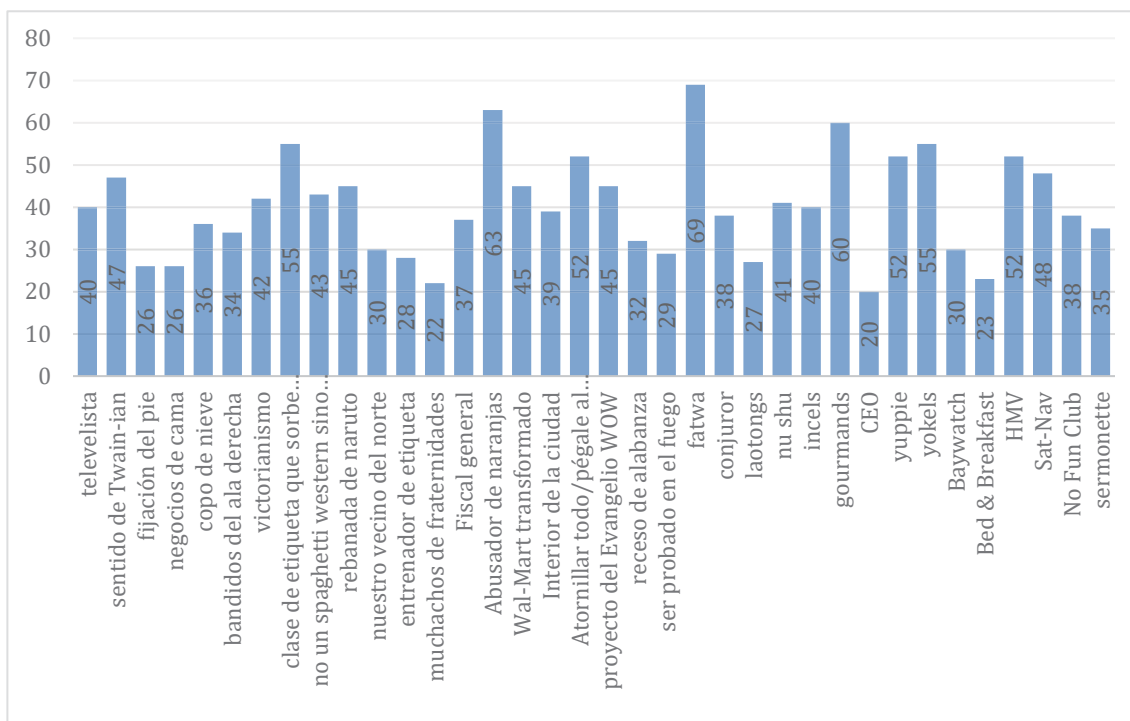


Gráfico 9. Nivel de dificultad de comprensión de cada referente.

En cuanto a la relación entre los resultados obtenidos y el nivel de inglés de los hablantes, se desprende que, para los tres niveles de inglés considerados, el valor de dificultad de comprensión más elegido fue el 1. Esta tendencia hacia el valor mínimo de dificultad indica que, en general, la mayoría de los encuestados comprende los referentes culturales, independiente de su nivel de inglés. No obstante, este es un resultado general, y si se analizan los porcentajes de cada nivel, pueden apreciarse diferencias. En efecto, resulta que el valor de dificultad de comprensión más alto (5) fue seleccionado en mayor medida por los hablantes con un nivel de inglés intermedio bajo (17%), frente al porcentaje del nivel alto (16%) y del avanzado (15%). Así, el nivel 5 fue más escogido por todos los niveles de inglés que el nivel 4, el cual solo fue seleccionado por un

10% en el nivel avanzado y por un 13% en el intermedio alto y el intermedio bajo. Con respecto al nivel 3, este fue preferido por los hablantes con un nivel intermedio bajo (20%), mientras que el nivel 2 fue preferido por los hablantes con un nivel avanzado (16%). Finalmente, el nivel de dificultad de comprensión mínimo (1), fue seleccionado en mayor medida por los hablantes de nivel intermedio alto (45%), seguido del avanzado (44%) y, por último, el nivel intermedio bajo (37%). Estos resultados pueden apreciarse en el gráfico 10 que se muestra a continuación.

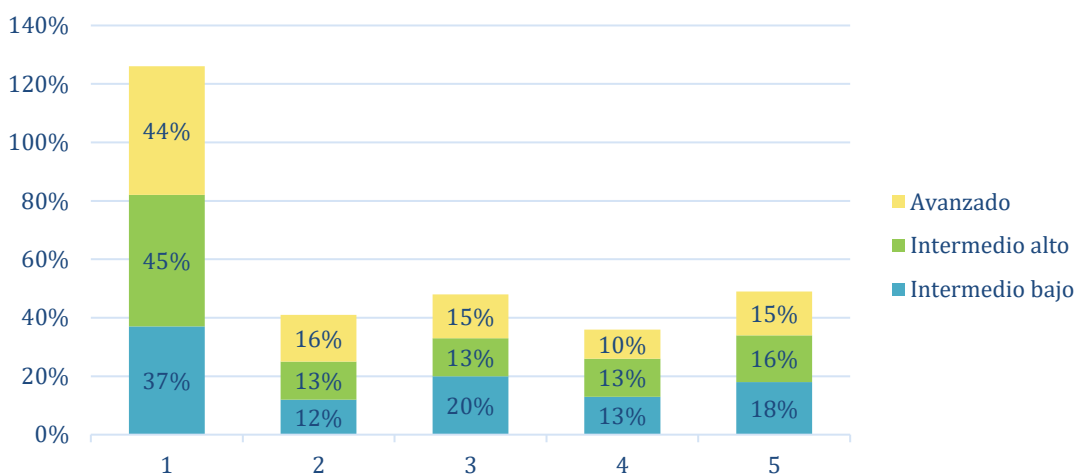


Gráfico 10. Nivel de dificultad de comprensión general de los referentes culturales según nivel de inglés

Del análisis específico de cada uno de los referentes culturales en análisis, los resultados del gráfico 11 indican que los encuestados con un nivel de inglés intermedio bajo tienen una mayor dificultad para comprender los referentes culturales de las reseñas, teniendo porcentajes más altos en 21 referentes con respecto al nivel intermedio alto y 25 referentes con respecto al nivel avanzado (a pesar de dos excepciones en las que los hablantes de nivel intermedio bajo parecen haber detectado menor dificultad de comprensión que los encuestados con un nivel de inglés superior: “nuestro vecino del norte” con un 27% y “copo de nieve” con un 27%). En cuanto al nivel de inglés intermedio alto, se puede apreciar una mayor dificultad de comprensión de los referentes en comparación con el nivel avanzado, presentando porcentajes mayores en 26

referentes. En este nivel se destacan excepciones como “proyecto del evangelio WOW” (43%) y “ser probado en el fuego” (23%). Con respecto al nivel avanzado, se puede observar que los encuestados de este nivel fueron los que presentaron una menor dificultad de comprensión de los referentes, como demuestran los porcentajes iguales o menores en comparación con el nivel intermedio alto y el intermedio bajo alcanzados en la mayoría de los casos. Estos resultados demuestran una relación inversamente proporcional entre el nivel de inglés de los hablantes y la dificultad de comprensión de los referentes culturales: mientras más alto el primero, menor el nivel de dificultad encontrado.

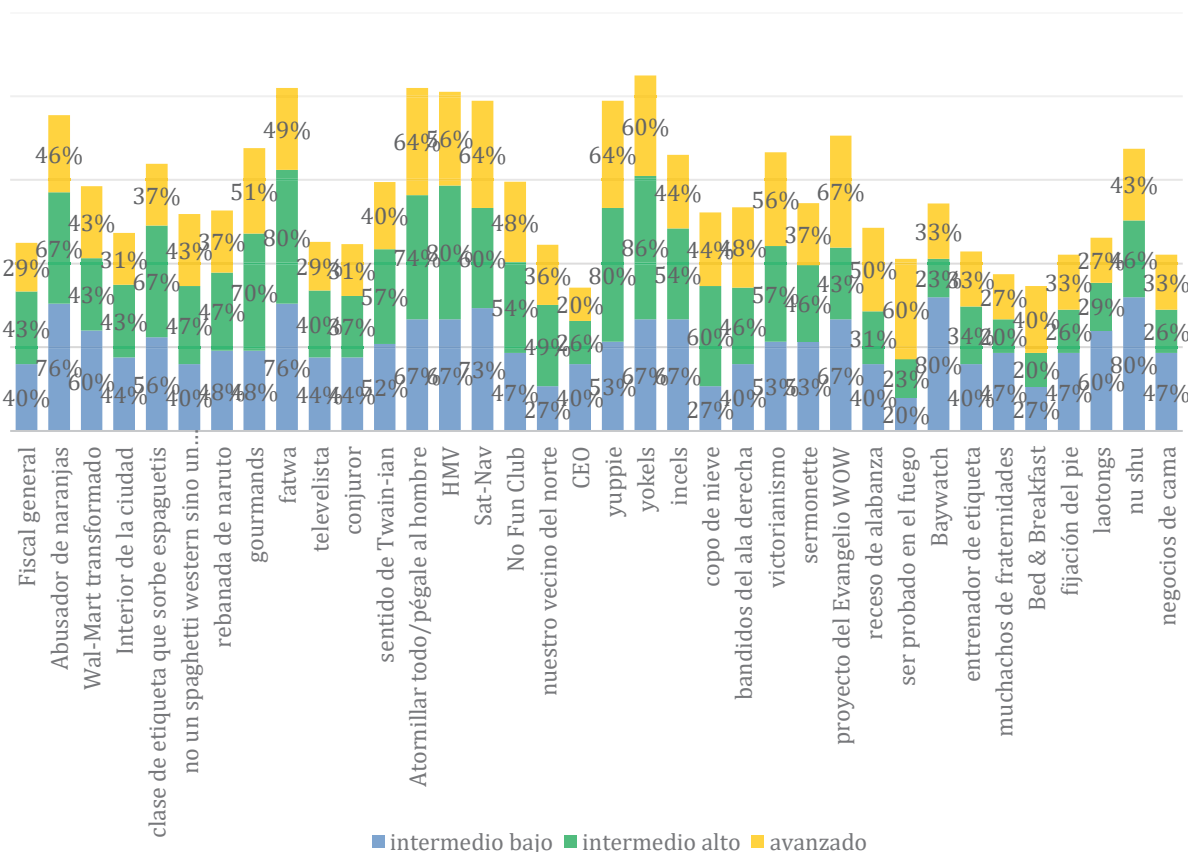


Gráfico 11. Nivel de dificultad de comprensión de cada referente cultural según el nivel de inglés de los encuestados

Con respecto a la relación entre los resultados obtenidos del análisis de los referentes culturales considerados y el tipo de reseña examinado, parece que los referentes culturales que se encuentran en reseñas musicales presentan un nivel de dificultad de comprensión mayor que

aquellos identificados en las reseñas cinematográficas y literarias, con un valor total obtenido de la suma de los valores otorgados a cada referente de 515. En cambio, los referentes culturales encontrados en estas últimas dos reseñas presentan un nivel de dificultad comprensión similar entre ellas, con un valor total de 466 en reseñas literarias y 463 en reseñas cinematográficas.

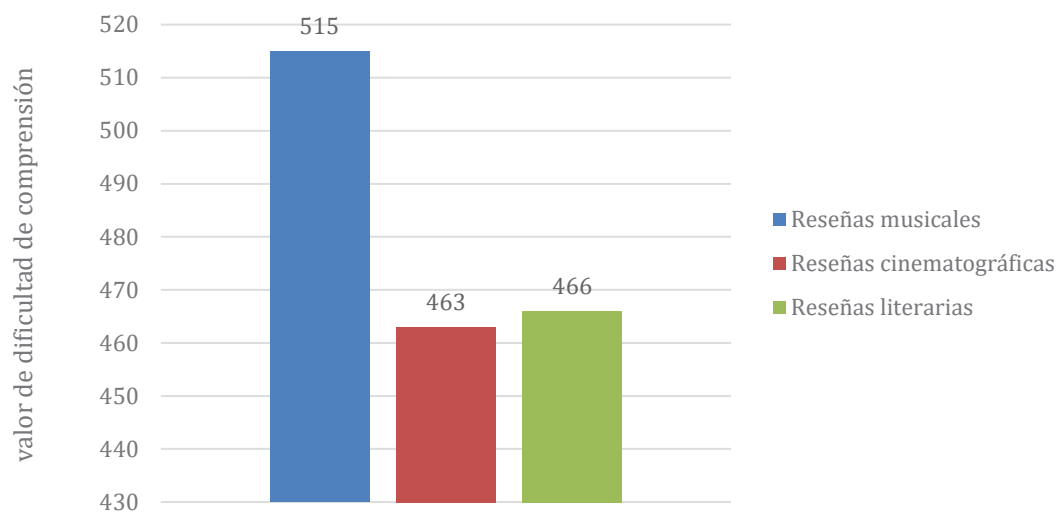


Gráfico 12. Valor total del nivel de dificultad de comprensión de los referentes culturales de reseñas musicales, cinematográficas y literarias.

Este resultado se puede apreciar también de la comparación de las frecuencias con la cual los encuestado seleccionaron cada valor de dificultad. Como se desprende del gráfico 13 que se muestra a continuación, el número de casos que evalúan la dificultad de comprensión de los referentes con un 1 es menor en el caso de reseñas musicales que en los demás. Al revés, el número de casos que representan una mayor dificultad de comprensión es mayor en las reseñas musicales que en aquellas literarias y cinematográficas.

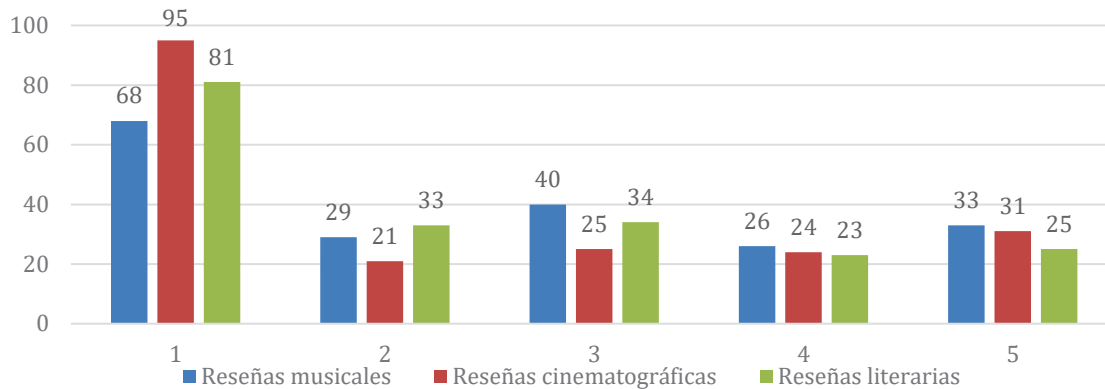


Gráfico 13. Nivel de dificultad de comprensión de los referentes culturales de reseñas musicales, cinematográficas y literarias.

Finalmente, para relacionar los resultados obtenidos con las técnicas de transvase empleadas, se examinó cada referente cultural examinado por separado. En el gráfico 14 se puede observar el nivel de dificultad de comprensión de los referentes culturales de acuerdo a la técnica de traducción utilizada por el Traductor de Google, es decir, el préstamo y el calco en una proporción de un 42% (15 referentes) frente a un 58% (21 referentes) respectivamente. El promedio del nivel de dificultad de comprensión de referentes transvasados mediante préstamos equivale a 42, mientras que aquel relativo a los referentes traducidos mediante calcos a 39.

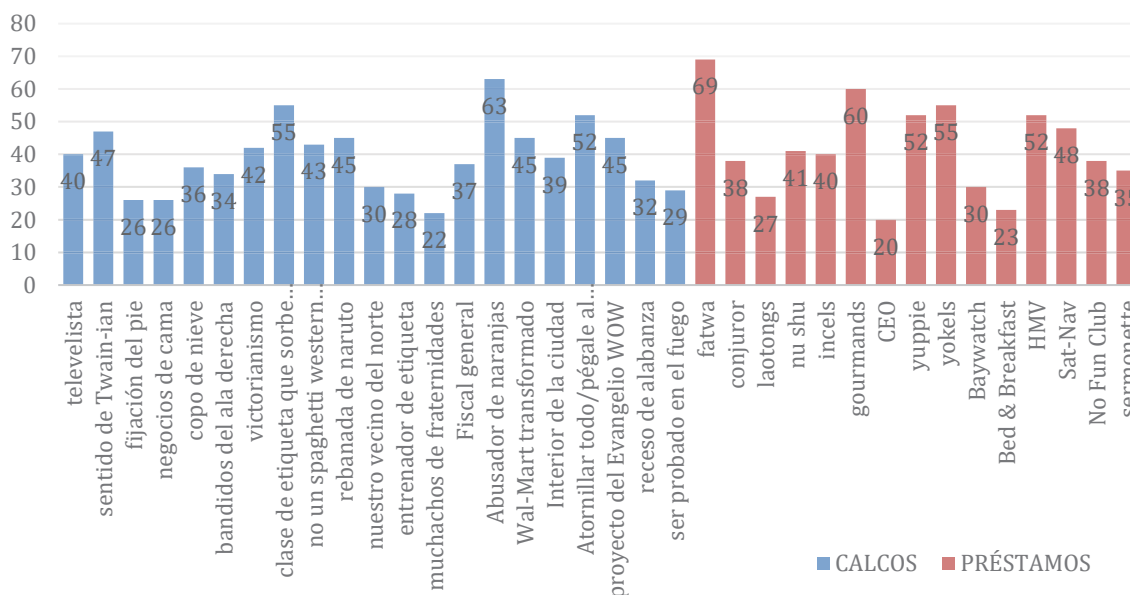


Gráfico 14. Nivel de dificultad de comprensión por cada referente cultural según su condición de préstamo o calco

Por último, se cruzaron los resultados obtenidos del examen de las distintas variables entre ellos para intentar conseguir resultados más específicos y detallados sobre la comprensión de los referentes culturales examinados de acuerdo con las características de los encuestados y del traductor automático empleado. Relacionando la técnica de transvase de los referentes culturales con el tipo de reseña examinada, los resultados obtenidos son distintos por cada tipo de texto. De este modo, en las reseñas musicales, el porcentaje de calcos es de 67% (8 referentes) mientras que los préstamos equivalen a un 33% (4 referentes). El promedio de dificultad de comprensión es igual en ambas categorías (43).

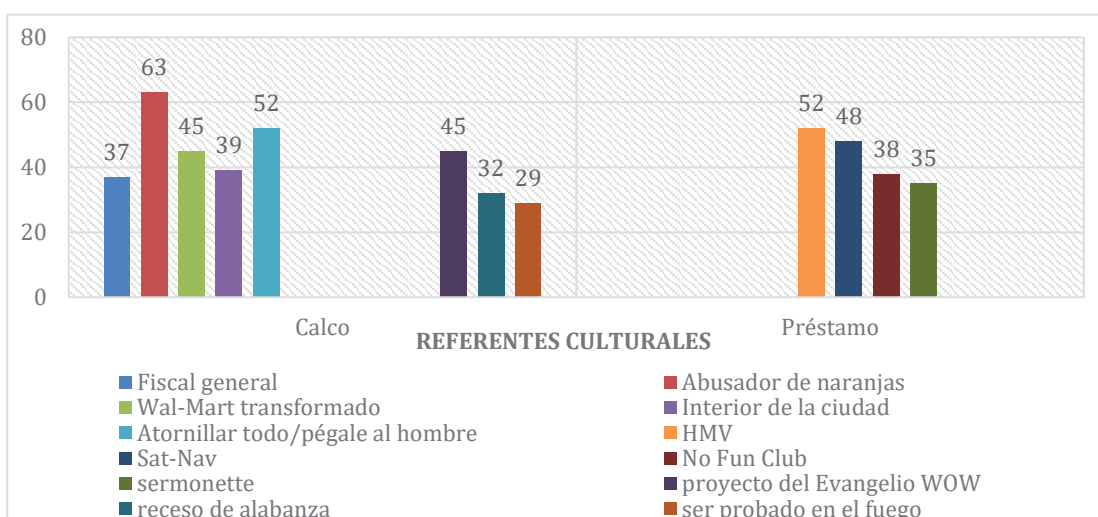


Gráfico 15. Nivel de dificultad de comprensión por cada referente cultural según su condición de préstamo o calco de las reseñas musicales

En cuanto a los referentes de las reseñas cinematográficas, el porcentaje de calcos y préstamos es del 50% (6 referentes cada uno). El promedio de dificultad de comprensión de los calcos es de 37, mientras que el de los préstamos es 40. Estos resultados indican que los calcos culturales de estas reseñas se comprenden con mayor facilidad que los préstamos, a excepción de los referentes CEO (20) y *Bed & Breakfast* (23), que tuvieron niveles de dificultad de comprensión más bajos con respecto a los demás préstamos.

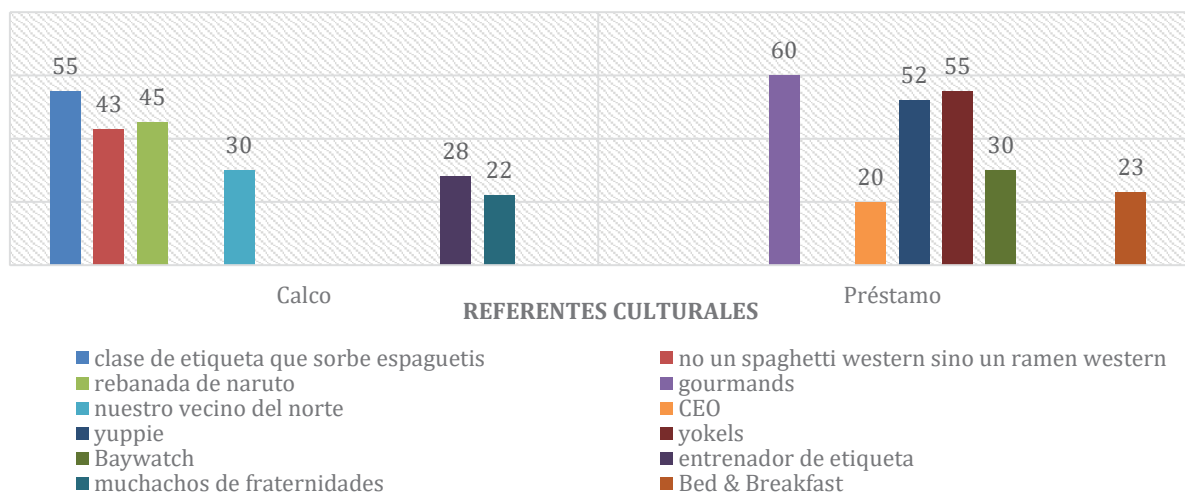


Gráfico 16. Nivel de dificultad de comprensión por cada referente cultural según su condición de préstamo o calco de las reseñas cinematográficas

Finalmente, los referentes de las reseñas literarias consisten de 7 calcos y 5 préstamos, lo que equivale a un 55% y 45% respectivamente. El promedio de dificultad de comprensión de los calcos es 36 y de los préstamos 43. De acuerdo con estos valores, los referentes que generan un mayor problema de comprensión son los préstamos, de los cuales se destaca el referente *fatwa* (69), que fue el referente cultural con un nivel de dificultad mayor entre los 36 referentes examinados en las reseñas de esta categoría.

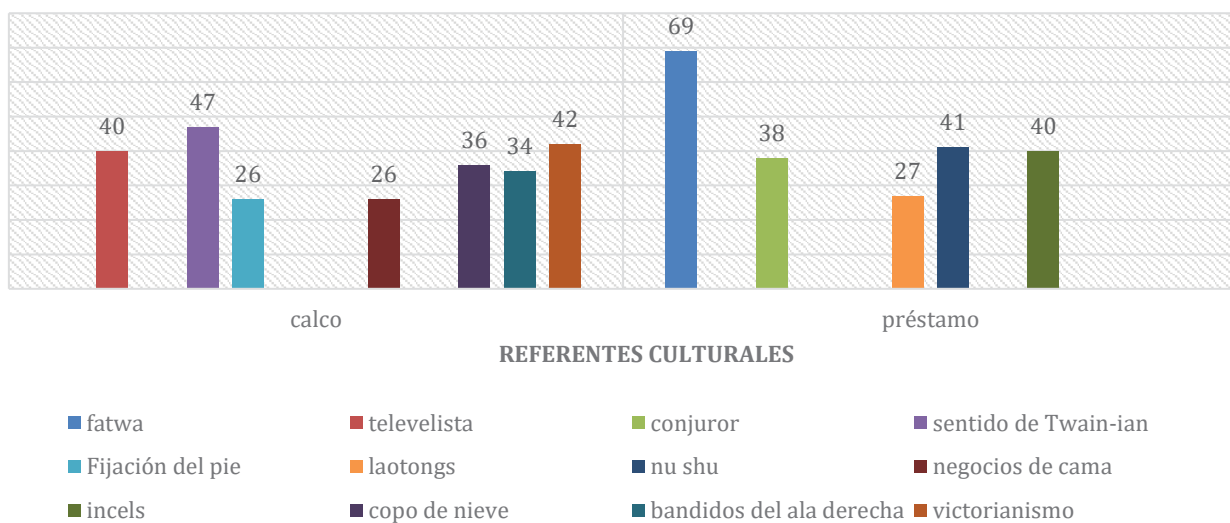


Gráfico 17. Nivel de dificultad de comprensión por cada referente cultural según su condición de préstamo o calco de las reseñas literarias

Comparando los promedios de los valores de dificultad de comprensión obtenidos por cada tipo de reseña y ambos tipos de técnicas de transvase, parece que los calcos de las reseñas musicales son aquellos que presentan un mayor nivel de dificultad de comprensión mientras que los préstamos de reseñas cinematográficas son los más fáciles de comprender. La información de este apartado se resume en el siguiente cuadro 4.

Cuadro 4

Resumen del promedio de dificultad de comprensión de los calcos y préstamos de las reseñas

	Promedio calco	Promedio préstamo
Reseñas musicales	43	43
Reseñas cinematográficas	37	40
Reseñas literarias	36	43

4.2.5 Análisis de excepciones de los referentes culturales

Además del análisis general realizado para determinar patrones de comportamiento de los encuestados y definir tendencias, algunos referentes culturales llamaron la atención por representar casos aislados que se alejan de los resultados generales o por haber presentado los niveles más altos y bajos de dificultad de comprensión. Dichos elementos se analizan en los párrafos a continuación.

- *Fatwa*

Contexto TF	Contexto TM
The infamous <u>fatwa</u> against Rushdie, author of <i>Midnight's Children</i> (1988) [...]	La infame <u>fatwa</u> contra Rushdie, autor de <i>Midnight's Children</i> (1988) [...]

Fatwa fue el préstamo que presentó el mayor nivel de dificultad de comprensión, presentando un valor total de 69 (considerando la suma de los encuestados). *Fatwa*, de acuerdo con *Cambridge Dictionary* (s.f.) es “*an official statement or order from an Islamic religious leader*”.

En inglés, la palabra mantiene la misma forma que la original en árabe. Por otro lado, en español se ha adoptado la forma *fetua*, como lo indica el *Diccionario de la lengua española*. Sin embargo, el traductor automático mantiene la misma forma que en inglés y, por lo tanto, la del árabe. Esta técnica de trasvase podría ser la causa del alto nivel de dificultad que causó este referente.

- Abusador de naranjas

Contexto TF	Contexto TM
And we have a radioactive, sadistic, <u>orange molester</u> for president [...]	Y tenemos un <u>abusador de naranjas</u> , radiactivo y sádico como presidente [...]

El adjetivo *orange* en inglés hace referencia al color de piel de Donald Trump, presidente de los EE.UU. En medios de comunicación, principalmente en redes sociales, se ha utilizado el tono anaranjado de piel del presidente como objeto de burla. La traducción realizada por el sistema de Google identificó a *orange* como un sustantivo, es decir, como la fruta en vez del color. Esto genera que en el TM no se logre transmitir el factor de burla. Así, abusador de naranjas fue el calco menos entendido, con un valor total de 63.

- *CEO*

Contexto TF	Contexto TM
[...] a rather morally questionable Texas-based oil firm whose <u>CEO</u> , Felix Happer (Burt Lancaster), wishes to purchase the entire small village of Ferness in Scotland.	[...] una empresa petrolera moralmente cuestionable con sede en Texas, cuyo <u>CEO</u> , Felix Happer (Burt Lancaster), desea comprar el pequeño pueblo de Ferness en Escocia.

CEO es la abreviación de *chief executive officer*, que es la persona con el cargo más importante de una empresa. En español, el uso de *CEO* ha adquirido una mayor popularidad, usándose con frecuencia en variados tipos de textos; aunque existen opciones para referirse a este cargo,

como primer ejecutivo. Quizás por esta razón, este referente fue el préstamo más entendido, con un valor total 20 de dificultad de comprensión.

- muchachos de fraternidades

Contexto TF	Contexto TM
[...] adventures with an etiquette trainer and a fine dinner party, drunk <u>frat boys</u> [...].	[...] experimentan aventuras con un entrenador de etiqueta y una excelente cena, <u>muchachos de fraternidades</u> borrachos [...]

Frat es una abreviación de *fraternity*, que se define como “*a social organization for male students at a college or university*” (*Cambridge Dictionary*, s.f.). Las fraternidades comenzaron siendo una tradición exclusivamente estadounidense, pero con el pasar de los años, países a lo largo del mundo han adoptado estas sociedades en sus universidades. Esto explicaría el bajo nivel de dificultad de comprensión que generó a los encuestados, siendo el calco que presentó el valor menor (22).

4.2.6 Referentes culturales indicados por los encuestados

Tal como se mencionó en la metodología (véase apartado 3.3.4.1) se le dio la opción a los encuestados de proponer algún otro referente que les haya causado dificultad para comprenderlo y evaluarlo al igual que los anteriores. Sin embargo, no se obtuvieron resultados satisfactorios debido a la poca cantidad de respuestas, puesto que era una pregunta opcional. Además, la mayor parte de las respuestas indicaban aspectos del texto que no eran culturales, sino que más bien se enfocaban en la redacción y coherencia del texto. El único referente cultural que se repitió fue “NOFX”, nombre de la banda musical californiana, el cual fue indicado por tres encuestados. El referente, perteneciente a una reseña musical, fue evaluado con el valor 5 por dos hablantes de nivel intermedio alto y con el valor 4 por un hablante de nivel avanzado, lo que dio un total de 14. Sin embargo, considerando el referente, parece que

la dificultad encontrada por dichos encuestados se remita más a su desconocimiento del grupo musical que a una incomprensión debida a la traducción automática.

4.3 Interpretación de los resultados de la encuesta

A continuación, se analizan y se resumen los resultados obtenidos a partir de la realización de la encuesta, en cuanto al nivel de comprensión general de las reseñas, de la frecuencia de relectura y de los referentes culturales analizados.

4.3.1 Nivel de comprensión de las reseñas

Los resultados indican que la mayoría de los encuestados entendió las reseñas en su totalidad o en un nivel ligeramente menor, lo cual implicaría que los textos en su conjunto se entienden. Sin embargo, existe un porcentaje de encuestados que, si bien es menor, parece no haber entendido nada o muy poco de las reseñas. Al observar estos resultados considerando el nivel de inglés, no se aprecian diferencias significativas con respecto a la comprensión en general, ya que los porcentajes más altos se encuentran en aquellos valores que indican una alta comprensión de las reseñas. Del mismo modo, la comprensión según el tipo de las reseñas no difiere de los resultados generales, aunque sí destaca el hecho de que las reseñas literarias se comprenden mejor que las musicales y cinematográficas.

Como ya se mencionó en la metodología, el porcentaje de comprensión para determinar si el Traductor de Google es eficaz para este tipo de textos culturales corresponde al 80%. De acuerdo con los resultados obtenidos, el valor de comprensión alcanzado en este análisis es del 77%, por lo que el traductor no logra alcanzar este porcentaje. Esto sugiere que esta herramienta de traducción automática neuronal no parece totalmente eficaz para la traducción de textos de naturaleza cultural como las reseñas musicales, cinematográficas y literarias

4.3.2 Frecuencia de relectura de las reseñas

Con respecto a la frecuencia de la relectura, se puede apreciar que la mayor parte de los encuestados no se detuvo a releer segmentos de las reseñas, lo que implicaría que no hubo mayores problemas de comprensión. Al considerar el nivel de inglés de los encuestados, se determinó que aquellos que volvieron a leer seguido alguna parte del texto pertenecen en su mayoría al nivel intermedio bajo. Tomando esto en cuenta, además de que el porcentaje de los que poseen un nivel avanzado e intermedio son los que menos se detuvieron a releer, se podría considerar que el nivel de inglés incide en la frecuencia de la relectura del texto para facilitar su comprensión. Otro dato relevante es que las reseñas literarias presentan el mayor porcentaje de personas que no se detuvo a releer, lo cual se relaciona claramente con el alto nivel de comprensión general obtenido en estas reseñas.

4.3.3 Nivel de dificultad de comprensión de los referentes culturales

De acuerdo con los resultados obtenidos, los referentes culturales presentes en las reseñas musicales fueron los que más generaron problemas de comprensión a los encuestados. Con respecto al nivel de dificultad de comprensión de los referentes según su condición de préstamo o calco, las respuestas señalan que los préstamos son los que generan mayores problemas de comprensión en las reseñas literarias y cinematográficas. En cambio, los calcos son los que presentan un mayor nivel de dificultad en las reseñas musicales, lo cual se relaciona con el hecho de que los referentes culturales en este tipo de reseñas fueron los que se entendieron menos.

Al analizar el nivel de dificultad de comprensión por cada referente según el nivel de inglés de los encuestados, se observa que aquellos con un nivel intermedio bajo tuvieron una mayor dificultad para comprender los referentes culturales con respecto a los otros dos niveles. Junto con esto, los resultados sugieren que aquellos con un nivel avanzado son más proclives a

entender de mejor manera el contenido cultural de las reseñas. Esto último implica que la eficacia del traductor automático neuronal de Google depende en gran medida del nivel de inglés de los usuarios, es decir, mientras mayor sea el nivel de inglés, mayor será la comprensión de los referentes y, a su vez, del contenido general y cultural de las reseñas. Por esta razón, el Traductor de Google parece no resultar particularmente eficaz para la traducción cultural en este tipo de textos.

5. CONCLUSIONES

La presente investigación tenía como objetivo determinar la eficacia del Traductor de Google en la traducción del inglés al español de reseñas musicales, cinematográficas y literarias publicadas en páginas web a partir del grado de comprensión de sus referentes culturales demostrado por una muestra de hablantes.

Para cumplir dicho objetivo, en primer lugar, se revisó la literatura disponible sobre la traducción automática, su contexto histórico y sus distintos tipos. Luego, se profundizó en la TAN y el Traductor de Google. Finalmente, se abordó el tema de la cultura, los referentes culturales y el estado de la cuestión de la traducción automática cultural.

En segundo lugar, se diseñó una metodología adaptada para alcanzar los fines perseguidos en esta investigación. Para hacerlo, se obtuvo una traducción realizada por el Traductor de Google al español del corpus compuesto por reseñas musicales, cinematográficas y literarias, luego se procedió a identificar los elementos culturales del corpus tanto en inglés como en español y, por último, se realizó una encuesta con el fin de determinar el nivel de comprensión de los hablantes en cuanto a los referentes identificados en las reseñas traducidas de forma automática.

De los resultados, se puede apreciar que la mayoría de los encuestados logra comprender el contenido en general y no se presentan diferencias significativas con respecto al nivel de inglés de los encuestados o al tipo de reseña. Aun así, existe un porcentaje de encuestados que sí tuvo dificultades para entender las reseñas y que sí se detuvo a releer algún segmento de los textos. A pesar de esto, el porcentaje de comprensión general no logró alcanzar el porcentaje que determinaba la eficacia del Traductor de Google, alcanzado solo un 77% del 80% establecido. Además, los resultados indican que el nivel de inglés de los encuestados influye en la comprensión de los referentes culturales presentes en las reseñas, de manera que aquellos con

un nivel más alto tuvieron una mejor comprensión de los referentes. Cabe destacar también que las reseñas musicales presentan los referentes culturales que generaron mayor dificultad y que los referentes de las reseñas literarias fueron los mejor comprendidos.

A partir de estos resultados, se corrobora la hipótesis inicial ya que el Traductor de Google no parece resultar eficaz para traducir el contenido cultural presente en reseñas musicales, literarias y cinematográficas. Además, se cumplieron todos los objetivos específicos propuestos ya que se obtuvo una traducción al español del corpus de análisis realizada por el Traductor de Google, se identificaron los referentes culturales del corpus tanto en inglés como en español y se determinó el nivel de comprensión de los hablantes de los referentes identificados en las reseñas traducidas de forma automática.

Del estudio se desprendieron también algunas limitaciones metodológicas útiles para mejorar estudios futuros. Entre estas, el análisis de un corpus de dimensiones limitadas (debido a las limitaciones de este estudio) que no permitió mostrar más tendencias de comprensión hacia un determinado tipo de reseñas. Otra limitación que se observó durante el análisis es el tamaño de la muestra, el cual podría haber sido mayor con el fin de asegurar datos más representativos, tendencias, generalizaciones y relaciones más significativas. Como última limitación se puede añadir la clasificación y verificación del nivel de inglés de los encuestados, ya que solo se les indicó evaluarse entre 3 niveles, sin ninguna prueba que verificara el nivel real de los encuestados.

Finalmente, los resultados de esta investigación representan unas buenas bases para posibles seguimientos en estudios futuros. Entre las propuestas relacionados con el tema del presente trabajo, se podría estudiar el entendimiento de los calcos culturales de las reseñas musicales, ya que los resultados demuestran que los calcos presentes en estos textos se entienden menos en

comparación con los de las reseñas literarias y cinematográficas. Además, la menor dificultad de comprensión de los referentes culturales más comunes en la lengua meta demostrada por los encuestados sugiere la repetición del mismo estudio en un futuro para ver si, el nivel de comprensión mejora a medida que se vuelven más comunes los referentes de tipo préstamo en la LM o si la TAN influye con respecto a la inclusión de palabras extranjeras en el idioma.

REFERENCIAS

- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. *Translation, power, subversion*, 8, pp. 52-78.
- Alsohybe, N., Dahan, N. y Ba-Alwi, F. (2017). Machine-Translation History and Evolution: *Survey for Arabic-English Translation*. *Current Journal of Applied Science and Technology*, 23(4), pp. 1-19.
- Babae, S., Wan Jahya & Babae, R (2014). Creativity, Culture and Translation. *English Language Teaching*, 7(6), pp. 14-18.
- Bahdanau, D., Cho, K. y Bengio, Y. (2015). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. En *International Conference on Learning Representations*.
- Bahdanau, D., Cho, K., y Bengio, Y. (2014). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. *arXiv preprint arXiv:1409.0473*.
- Baker, M., 1992. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge
- Benotti, L., y Roger, S. (2004). Traducción automática: dimensiones y estrategias. En *VI Workshop de Investigadores en Ciencias de la Computación*, pp. 374-378.
- Bodecker, B. y Frese, K. (1987). Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie. *Textcontext*, 2(3), pp. 137-165.
- Cairns, B. (1988). Some Problems for Machine Translation. *Working Papers in Linguistics*, 33, pp. 51-64.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J., & Way, A. (2017). Is neural machine translation the new state of the art?. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108(1), pp. 109-120.
- Chéragui, M. A. (2012). Theoretical overview of machine translation. En *Proceedings ICWIT*, pp. 160-169.
- Cho, K., van Merriënboer, B., Bahdanau, D. y Bengio, Y. (2014). On the Properties of Neural Machine Translation: Encoder-Decoder Approaches. En: *Proceedings of SSST-8, Eighth Workshop on Syntax, Semantics and Structure in Statistical Translation*, pp. 103-111.
- Chung, H., Lieberman, H., Bender, W. (2006). *GlobalMind: bridging the gap between different cultures and languages with common-sense computing* (Tesis doctoral, Massachusetts Institute of Technology). Recuperado de <http://web.media.mit.edu/~lieber/Publications/Globalmind.pdf>

- de Medeiros, H., Akio, B., y Coutinho, J. (2010). Using common sense to generate culturally contextualized machine translation. En *Proceedings of the NAACL HLT 2010 Young Investigators Workshop on Computational Approaches to Languages of the Americas*, pp. 24-31.
- fatwa. (s.f.). En Cambridge Dictionary. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fatwa>
- Forcada, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. *Translation spaces*, 6(2), pp. 291-309.
- fraternity. (s.f.). En Cambridge Dictionary. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/fraternity>
- Grijelmo, A. (1998), "El virus informático ataca los genes" en *Defensa apasionada del idioma español*, Madrid, Taurus, 184-186.
- Gutierrez-Braojos, C., & Salmerón, H. (2012). ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA: ENSEÑANZA Y EVALUACIÓN EN EDUCACIÓN PRIMARIA. Profesorado. Revista de Currículum y Formación de Profesorado, 16 (1), 183-202.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Harlow: Longman.
- Hernández, P. (2002). En torno a la traducción automática. En *Cervantes*, 2, pp. 101-116.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hutchins, W. J. (1986). *Machine translation: past, present, future*. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- Hutchins, W. J. y Somers, H. (1992). *An introduction to machine translation*. London: Academic Press Ltd.
- Hutchins, W. J. (1995). Machine translation: A brief history. En *Concise history of the language sciences* (pp. 431-445). Pergamon.
- Hutchins, W. J. (2001). Machine translation and human translation: in competition or in complementation. *International Journal of Translation*. 13(1-2), pp. 5-20.
- Koller, W. (1992). *Einführung in the Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle und Meyer.
- Lacruz, I., y Jääskeläinen, R. (Eds.). (2018). *Innovation and Expansion in Translation Process Research*. John Benjamins Publishing Company.
- Larson, Mildred L. (1984) *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham and New York: University Press of America, Inc.

- Lotman, J., Uspensky, B. 1978. "On the Semiotic Mechanism of Culture," *New Literary History*, pp. 211-32.
- Luong, M., Pham, H., y Manning, C. D. (2015). Effective approaches to attention-based neural machine translation. CoRR, abs/1508.04025. Descargado de <http://arxiv.org/abs/1508.04025>
- Matich, D. (2001). *Redes Neuronales: Conceptos Básicos y Aplicaciones*. Departamento de Ingeniería Química. Universidad Tecnológica Nacional. Recuperado a partir de https://www.frro.utn.edu.ar/repositorio/catedras/quimica/5_anio/orientadora1/monografias/matich-redesneuronales.pdf
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>
- Morena, M. A. (2014). *Función Real: Matemáticas Modernas*. Recuperado de <https://matematicasmodernas.com/funcion-real/>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems. En *Word*, 1(2), pp. 194-208.
- Nida, E. (1985). Translating Meaning, In: the 10th World Congress. Wein. pp. 121-9.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Paredes Chavarría, E. (2002). *Prontuario de lectura, lingüística, redacción, comunicación oral y nociones de literatura*. México: Limusa.
- Peris, A., Domingo, M. y Casacuberta, F. (2016). Interactive neural machine translation. *Computer Speech & Language*, 45, pp. 201-220.
- Prates, M. O., Avelar, P. H., & Lamb, L. C. (2018). Assessing gender bias in machine translation: a case study with Google Translate. *Neural Computing and Applications*, pp. 1-19.
- Sak, H., Senior, A., & Beaufays, F. (2014). Long short-term memory based recurrent neural network architectures for large vocabulary speech recognition. *arXiv preprint arXiv:1402.1128*.
- Santamaria, L. (2001). Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación. En *Traducción subordinada II, El subtulado:(inglés-español/gallego)*, pp. 237-248
- Somers, H. (2003). Introduction. En *Computers and Translation: a translator's guide* (pp. 1-11). Filadelfia: Johns Benjamin Publishing
- Toury, E. (1995). *The nature and role of norms in translation*. London: Routledge.

- Tripathi, S., y Sarkhel, J. K. (2010). Approaches to machine translation. En *Annals of Library and Information Studies*, 57(4), pp. 388-393.
- Vermeer, H. (1992). Is translation a linguistic or a cultural process? *Ilha do Desterro*, 28, pp 37-49
- Vlakhov, S. y S. Florin, 1970, Neperevodimoe v perevode: realii. En *Masterstvo perevoda, Sovetskii pisatel*, pp. 432-456.
- Wang, X., Jiang, W., & Luo, Z. (2016). Combination of convolutional and recurrent neural network for sentiment analysis of short texts. En *Proceedings of COLING 2016, the 26th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers*, pp. 2428-2437.
- Wang, Z. (2013). Study on the Importance of Cultural Context Analysis in Machine Translation. En *Proceedings of The Eighth International Conference on Bio-Inspired Computing: Theories and Applications (BIC-TA)*, pp. 29-35.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q.V., Norouzi, M., Macherey, W., Krikun, M., Cao, Y., Gao, Q., Macherey, K., Klingner, J., Shah, A., Johnson, M., Liu, X., Kaiser, L., Gouws, S., Kato, Y., Kudo, T., Kazawa, H., Stevens, K., Kurian, G., Patil, N., Wang, W., Young, C., Smith, J., Riesa, J., Rudnick, A., Vinyals, O., Corrado, G.S., Hughes, M., y Dean, J. (2016). Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation. CoRR, abs/1609.08144.
- Zhang, J., y Zong, C. (2015). Deep neural networks in machine translation: An overview. *IEEE Intelligent Systems*, DOI: 10.1109/MIS.2015.69

ANEXOS

1. Textos fuente

System Of A Down's 'Toxicity' – The Perfect Album For the Times

It's one of the most renowned albums of all time. A compelling, brutal 44 mins of modern heavy metal. System Of A Down's 'Toxicity' is without question one of the greatest and challenging albums of all time. It was the band's breakthrough. And by breakthrough I mean it literally exploded. Powered by the MTV smash 'Chop Suey!' and their innovative take on the emerging Nu Metal scene. Instead of the more traditional hip hop/metal combination, System opted to inject pieces of punk and a healthy dose of Frank Zappa art rock.

And at the time that's what the record was known for. It's musical direction. It was so radical and different but it all worked together seamlessly. Groove metal, punk and art rock all married together on one perfect sounding record. But then 9/11 happened and while the album still sold in droves, the public focused was on the musical direction. People didn't want to hear the political views of the band. Song's like 'Prison Song', 'Science' and 'Shimmy' simply weren't palatable for their point of view. People needed to believe that the government was working to protect it's citizens. And in many ways it did. Also, at the time, the evidence of the bands political claims wasn't unequivocal.

But now, deep into a post 9/11 world, the evidence is unequivocal. There is a major chunk of our political system that has hacked its way into our government by corrupting our democracy with social, religious and tribal issues. And now, with a little help from Russia, they have control and we're seeing the evil. We have an education secretary who is literally trying to dismantle the public education system. We have an attorney general who's clearly trying to build a private prison empire to line his pockets. And we have a radioactive, sadistic, orange molester for president who's ripping away children from their families and detaining them in a converted Wal-Mart. Not to mention his praise for evil dictators. All of a sudden 'Prison Song' is now a prophetic piece of art. Not just a bad ass metal song. And with Betsy DeVos' far right war on education, 'Science' and 'Shimmy' are near perfection in mood.

The title track covers the inner city turmoil that's continuing and worsening. 'Psycho' in many ways reinforces the title track. And 'Aerials' puts the responsibility on the individual with a look into our modern, selfish society. Now, not all the songs are political. And when the album came out, those were the tracks that were focused on. 'Chop Suey!' is just a dark metal anthem that happened to be a huge hit. 'Forest' is more of an inner look into ones mind. Ya know, the typical metal subject matter. But now it's time to focus on the political tracks on the record. Because when you listen to them it's like the band saw into the future and wrote about it. It's prophetic. And it hits the sweet spot if you're pissed off at this administration. 'Prison Song' fills the void of anger. Sheer brutality combined with politically observant lyrics about what is now our out of control prison system. And of course, 'Science' covers the religious war on...well, science. It's a perfect album for the times.

So, if you're feeling pissed at the U.S. government like most people, grab a copy of 'Toxicity' and just crank it. You'll feel better. The album is more relevant than ever.

American Idiots: The Day Green Day Broke My Heart

Fourteen years ago, Green Day topped the UK album charts with American Idiot, which means it's almost 14 years ago to this day that I stopped giving a shit about Green Day.

This has nothing to do with the fact that the album topped the charts: Slipknot's Iowa got to Number 1 and is still staggeringly brilliant. This has to do with what the East Bay punks became.

Back in the midsts of 2004 I was 15 and going through that typical 'Screw everything/stick it to The Man' phase that Green Day were very much a part of. Albums like Dookie and Nimrod were on regular rotation, Hell, even Warning had some moments (who hasn't drunkenly danced to Minority at their local rock club?). I was the target audience for this record and I waited with open ears for it and headed to the nearest HMV (remember them?) to buy it on the day of release.

Oh.

I seem to have bought a U2 record by mistake.

No, that's definitely Billie Joe's voice, only with all the fun surgically removed. Suddenly Green Day – a band named after their love of weed – had turned serious. Gone were the lazy Sunday sessions of chilling out to sounds of sunshine American punk rock, now I was faced with three men telling me just how fucked up the world around me really is. Oh goodie.

I severely doubt many Green Day fans were listening to the words "Am I just paranoid? Am I just stoned?" while contemplating the impending collapse of the financial system or "Cold turkey's getting stale, tonight I'm eating crow. Fermented salmonella poison oak no," while musing over the negatives of America invading Iraq. American Idiot was the U-Turn to end all U-Turns: your Sat-Nav would start crying if you tried pulling this move off. And that's what grated on me, it wasn't even a bad album, it was nothing more than an attempt to make some money and become a stadium rock band. If Green Day came out and wrote Warning v2 then sure, they wouldn't have been overnight rock sensations, but at least they'd still have their punk credibility in tact. I'm more than happy to admit some of my favourite bands have released some bobbins records but they've remained true to form throughout and not compromised their initial integrity. But it felt like Green Day saw the opportunity of an easy buck for writing some pseudo-political nonsense and acting like they're gonna change the world. Where on Earth had this come from? None of the original members had left, there was no new 'creative force' involved in the songwriting process, they just signed up the No Fun Club and have remained there ever since.

Like I say, musically as an album, it's not bad. The production pisses all over the previous full-lengths and everyone in Green Day is integral to the sound – but it's the sound of a broken promise. The sound of teenagers across the world collectively asking "What the hell is this?" when Billy sings about going for a nap during September.

And in true punk rock fashion they'd wheel out the vaguest attempts at being political at every possible juncture. It was almost Moby – Play levels of cashing in with five official singles released and eventually having the whole shit-fest turned into a 'rock opera'. But maybe this is what the trio were really striving for when they wrote Welcome To Paradise? Perhaps the red and black wristbands, the heart-shaped grenades, the guy-liner, the jet black hair were all laying dormant and waiting for the opportune moment (coincidentally a few months after My Chem released Three Cheers For Sweet Revenge).

Maybe.

But one fact remains the same, the Green Day I loved are not the Green Day touring today. And I'm very confident that if they stuck to their guns and released another Dookie or Insomniac my love of punk rock would have grown exponentially. Instead I was left with Offspring and Good Charlotte – and who wants that?

NOFX still rule, though.

Snoop Dogg Presents Bible Of Love

Calvin Broadus Jr. assumes the pulpit. In soft tones, he looks the congregation in the eye and strongly recommends that those who point fingers at others should instead point them at themselves. Treat your neighbor right is the sermonette, in rhyme. The choir nods its collective head. The organist anticipates a praise break.

The orator is better known to the world as Snoop Dogg, and the song, “Voices of Praise,” is on Snoop Dogg Presents Bible of Love. The two-CD album is the first to be released on Snoop's All the Time Entertainment label, which promises to offer opportunities to gospel artists.

There's been much hoopla among gospel music enthusiasts about Snoop Dogg's new sacred project. The handwringing is unnecessary. Bible of Love is like a WOW Gospel project on which Snoop raps holy. The 32-cut various artist compilation contains recordings by some of today's top-selling gospel artists. The styles on the album are as varied as the artists it includes, but in general, the vibe is contemporary gospel music meets traditional church wisdom. Or as John P. Kee shouts on “Change the World:” “Snoop—let's take 'em to church.”

The Snoop Dogg who takes people to church on this album is decidedly not Tha Doggfather. He's the buttoned-up Snoop, the Tonight Show guest Snoop, paying tribute to his grandmother, Dorothy Tate, the one who introduced him to gospel music. But it isn't only Mrs. Tate's memory that has inspired him to do the album; he cites the times in which we live. Says Snoop: “As the country is in one of its heaviest times and is so divided, I wanted to make an album that spreads love and unity around the world. That's what I was taught, so that's all I know. Real love.”

More examples of the album's variety include Mary Mary's “Come As You Are.” It features Bishop Marvin Sapp and contains the breezy, funky underpinning the ladies have been giving their recent solo singles. The Clark Sisters' “Pure Gold” is an intensely-sung ensemble piece about being “tried in the fire.” Tye Tribbett's “You” is full of the artist's trademark gospel jollity. Newcomer Charlie Wilson's “One More Day” is an uplifting gospel that preaches a message of satisfaction through Jesus's covering presence.

More the emcee than the featured artist, Snoop offers rap interludes here and there on the album. Examples include “Always Got Something to Say,” where he testifies to growing up in the church and being raised with respect and faith, and gives propers to his grandparents, the church, and his nuclear family. He even lyric-checks the Williams Brothers' “I'm Just a Nobody.” Granny gets another nod in Snoop's rap interlude for James Wright's “My God.” He joins Rance Allen on “Blessing Me Again,” testifying in rhyme to the glory of God.

Despite the variety of musical styles—traditional to urban AC—there is no new age religion on this album. The songs contain biblical references and focus on daily living, getting through, sharing love, following Jesus. Strictly lateral praise, and not at all daredevil. On the contrary, the album is solidly gospel in melody, arrangement, and singing style.

For those weighed in the balance and found wanting, Snoop Dogg Presents Bible of Love extends an invitation to worship at the altar of agape.

Borat: Cultural Learnings Of America For Make Benefit Glorious Nation Of Kazakhstan By Larry Charles

Kazakhstani TV journalist Borat Sagdiyev (Sacha Baron Cohen) – hobbies: ping pong, disco dancing, sunbathing, shooting dogs, and taking pictures of women on the toilet – is sent to New York to learn about the culture of the “US and A” and enlighten the people of Kazakhstan with his documentary. But when he sees Baywatch with Pamela Anderson on TV, he falls in love with the golden-haired woman and convinces his producer Azamat Bagatov (Ken Davitian) they have to go to California. But not by plane, “in case the Jews repeated their attack of 9/11”.

After getting some driving lessons and lessons about woman in America (Driving Instructor: In America, a woman can choose who she has sex with. Borat: WHAAAAAAT?) Borat and Azamat buy a used ice cream van because they don’t have enough money to buy a “car that attract woman with hairless vagine”, which would be a Corvette, or a Hummer, according to a car salesman.

With the van, Borat’s chicken and a bear, they go on an epi(sodi)c journey through America’s south and experience adventures with an etiquette trainer and a fine diner party, drunk frat boys, a Jewish couple running a Bed & Breakfast, rodeo cowboys, a Jesus convention and others before Borat finally arrives in California where he wants to marry Pamela Anderson in true Kazakh style ...

Borat is one of Sacha Baron Cohen’s fictitious characters from “Da Ali G Show”, a journalist from Kazakhstan who elicits weird and exposing statements from his unknowing interview partners: politicians, celebrities, journalists, scientists and professionals. Borat’s bizarre characterization of Kazakhstan as a country where retards are held in cages, shooting dogs and nude male wrestling are common and acceptable hobbies, women are not allowed to go to the movies or drive cars is never questioned, and his offensive and absolutely NOT politically correct, sexist, racist, antisemitic and homophobic statements are more often agreed to than objected.

Borat the movie does basically the same as the TV-show – unmasking ignorance and bigotry of unknowing participants, in a hilariously funny and sometimes shocking way. Reportedly, several of Borat’s “victims” are going to sue the makers of BORAT, including the frat boys and the Romanian villagers who stood in for Borat’s Kazakh home-village, while a TV news producer claims she lost her job after inviting “Borat” into her news program.

Also threatening legal action is the government of Kazakhstan, and “Borat” responds on his homepage with a video message stating: “In response to Mr. Ashykbayev’s comments, I’d like to state I have no connection with Mr. Cohen and fully support my Government’s decision to sue this Jew. Since the 2003 Tuleyaktiv reforms, Kazakhstan is as civilized as any other country in the world. Women can now travel on inside of bus, homosexuals no longer have to wear blue hats, and age of consent has been raised to eight years old. Please, captain of industry; I invite you to come to Kazakhstan where we have incredible natural resources, hardworking labour, and some of the cleanest prostitutes in whole of Central Asia. Goodbye! Dzienkuje!”

Claims that BORAT is an antisemitic, sexist film clearly are from people who either didn't see the movie, or are humor-challenged and didn't get who the joke really is on. If there is a shortcoming, it is that the single episodes do not last long enough – BORAT is one of the funniest films of this year, it has a message – and it has Pamela Anderson in it!

Local Hero (1983)

Take a British-made comedy with an American-led cast, a disturbingly young Peter Capaldi and the rugged beauty of the Scottish landscape and you may just end up with Local Hero for your efforts. However without Scottish director Bill Forsyth's relaxed approach and ingenious sense of comedic timing all the above mentioned ingredients could easily have fallen apart and been cast into wild winds of our Northern neighbour. What makes Hero so special for a comedy is in its intense appreciation for the simpler qualities of life, a life often at odds with the fast approaching rat race of the "big city". What is always wonderful about the 1980's for me, is that such a clash of worlds is always made so much more visually apparent thanks to the dawning of the computer chip, the mobile telephone brick and of course the rebirth of the pinstripe suit.

Local Hero follows the story of "Mac" MacIntyre (Peter Riegert), a hot-shot business executive who works for Knox Oil, a rather morally questionable Texas-based oil firm who's CEO, Felix Happer (Burt Lancaster), wishes to purchase the entire small village of Ferness in Scotland, in order to build a massive refinery. Reluctantly Mac is sent from the comforting modern city of Houston to the wilds of Scotland's highlands as he reaches the tiny village and begins his selling pitch to all the local land owners. However as time passes MacIntyre's hostility to his new surroundings is slowly replaced by a newfound appreciation for the way of life the villagers lead. An appreciation that eventually forces him to choose between his career with Knox Oil or following his newly discovered desire for a simpler life.

For some such a description of the plot could instill a sense of dread or perhaps even loathing at the idea of a slack-jawed, American yuppie travelling to bonnie wee Scotland and getting caught up in the hijinks and shenanigans of the village yokels. However such fears could not be further away from the softly softly direction Forsyth applies to his representation of both American and Scottish cultures. The real heart of the piece is told through Peter Riegert's portrayal of the arrogant, slightly xenophobic American city dweller who struggles to come to terms with his new surroundings and the habits of the local Scotsmen that he encounters. Riegert's stubborn lack of appreciation for all things natural is eventually thawed over touching scenes of him walking across the villages main beach or studying pebbles and seashells in the nearby lagoon. With each scene where we see him traipsing around the area we notice the sharp 80's business suit is quickly replaced with a knitted woolly jumper and the fancy "state-of-the-art" digital watch is soon thrown into the depths of the nearby icy waters. Forsyth uses MacIntyre's changing appearance as a visual metaphor for the growing appreciation he, and the audience themselves, begin to feel for the fictional Ferness.

But appreciating landscapes aside the film offers plenty of additional characters to make life in and outside the village feel more like a gentle sitcom rather than a quirky comedy. CEO Happer has his own side story where an overly zealous therapist attempts to use abuse therapy in order to 'cure' his patient. MacIntyre's corporate stooge and sidekick Danny (Peter Capaldi) has an infatuation with a marine biologist with webbed toes; and the local beach owner Ben Knox (Fulton Mackay) shares an unusual passion for astrology shared by Happer once they meet in person. All in all the film is a gentle affair with all the right ingredients one has come to expect

from a British-made comedy from its time. What sets *Local Hero* apart is in the uniqueness of its environment and how under Forsyth's direction we quickly fall in love with the scenery almost as fast as MacIntyre does. The village, the beach, and the wonderful bizarre mix of characters present all fit together perfectly to make *Local Hero* stand out as a uniquely original comedy that trades quick wit for the visual indulgence of a truly beautiful country.

Zen and the sexiness of ramen making

Prior to this week, the last time I saw Juzo Itami's 1985 food comedy *Tampopo* was in the mid-90s. I remembered so little of the movie save for the fact that I enjoyed it. Some isolated scenes are easy to recall, though. There's an etiquette class that slurps spaghetti, for instance. And there's the perverse, unexpected eroticism of two lovers swapping an unbroken raw egg yolk from mouth to mouth. Mostly I remembered its offbeat genre mash--not a spaghetti western but a ramen western.

Tampopo is an utter delight. It's so charming and strange: a movie about a ramen shop that's sort of structured like a bowl of ramen. The tangential narrative strands tangle together like noodles, complemented by the broth, with some sex as tender protein; all of it presented with a quirky warmth like the pink and white spiral on a slice of naruto.

There's a familiar old west tale in *Tampopo*, with variations on cowboys and saloons and pretty schoolmarms. Goro (Tsutomu Yamazaki) and Gun (Ken Watanabe) are a pair of truck-driving gourmards that mosey into town. They stop by a noodle shop in a sorry state run by a widow named Tampopo (Nobuko Miyamoto). She's quaint, mousy, often dressed in gingham, demure to a fault. Also, her ramen just plain sucks. Since they're good cowboys, Goro and Gun help Tampopo improve her shop, sort of like working the farm or rebuilding this here schoolhouse.

Tampopo spends the the film perfecting her ramen and in the process attempts to perfect herself. It's not just a western but, philosophically, a martial arts movie. This is a story about the discipline of mastery. Think *Jiro Dreams of Sushi*, except ramen: self-improvement through a process of trial and error and practice. It's a familiar narrative, but when filtered through an unexpected intermediary, it achieves remarkable existential heft. Even in a decidedly lighthearted comedy like *Tampopo*, it's moving to witness someone try and try again until they achieve some ennobling dignity, no matter how small. All that effort for a good bowl of soup.

But that's just part of the oddball/heartfelt appeal of *Tampopo*. Soba isn't the only noodle. The movie starts with a gangster in white (Koji Yakusho) and his moll (Fukumi Kuroda) entering a movie theater, ostensibly to watch the main story of *Tampopo* described above. The gangster waxes philosophical about life, death, and the movies, and then roughs up a guy crinkling a bag of chips in the row behind him. Later in the film, the gangster and his moll reappear periodically, using food as foreplay. By comparison, these scenes make *9 1/2 Weeks* seem like the missionary position in Mormon underwear.

Swirling around these two recurring narratives are a series of one-off skits on the role of food in people's lives. So many rituals, roles, and social codes are built around food and propriety, and we take a break from our gal at the noodle shop to get a survey of food culture in 1980s Japan. What *Tampopo* seems to emphasize in most of these one-offs is the sensual pleasure of food, and how our desire for sweets and richness and even just sloppy eating can't be restrained. Yet even when defying restraint, our taste for the sensual can be refined and in the process our appreciation for pleasure deepened. *Tampopo* isn't a movie for foodies. What a wretched,

bourgie word that is. Tampopo is a movie for uplifting gormandizers who want to suck marrow rather than spoon it from the bone.

Tampopo was just the second film from Itami, though it seems so assured and confident. Who else but a confident filmmaker decides to include a goofy rice omelet scene with a hobo? At numerous times the actors address some off-camera interlocutor by looking directly at the audience. This recurring quirk is sort of like Ozu, but not like Ozu at all. Tonally I was reminded a little of *A Christmas Story*, but then in comes a sexy or dark or sensitive moment redolent of some separate influence. Every couple minutes, unexpected surprises, and just more and more delight.

Instant Classic: Salman Rushdie's *The Satanic Verses*

“A classic (is) something everybody wants to have read but nobody wants to read.”
-Mark Twain, 1900

It is, perhaps, a little ironic that a remark Mark Twain made in reference to *Paradise Lost* (1667), a text that was by then some 200 years old, can be deployed to describe a book that is barely pushing forty. At the same time, it seems fitting that two works that so poetically, and controversially, dramatize events from the religious past should be neighbors in one paragraph. Indeed, one could argue that Salman Rushdie's famously controversial novel, *The Satanic Verses* (1988) has more in common with John Milton's epic poem than most. The fact remains, however, that many if not most are more familiar with Iran's condemnation of the book as heretical than with the book itself.

The infamous fatwa against Rushdie, author of *Midnight's Children* (1988) and *The Moor's Last Sigh* (1995), places him on somewhat of a bizarre list, which includes, among others, televangelist Jerry Falwell and Libyan dictator Muammar al-Gaddafi. Though the push to execute the acclaimed author has lessened somewhat in recent years (it was, in the '90s, not uncommon for bombings and assassinations to be directed at Rushdie), he still receives a written reminder of his would-be death sentence every Valentine's Day. That the novel, which offers up a blend of postmodern and postcolonial aesthetics in order to reflect on the experience of alienation common to British immigrants, dealt irreverently with the life of the Islamic prophet Muhammad. This formed the basis for the onslaught of backlash it incurred. But when pressed, few can definitively say more than that.

Certainly, it is strange that something should achieve the trappings of a classic so soon after its release, but even the group of Muslim barristers tasked with suing the book for blasphemous libel (a law under which one could, apparently, sue in England as recently as the late 1980s) had not necessarily actually read the book. Or, at least, they had not read it well. The group presented a set of six accusations of blasphemy, ranging from the fact that God is described in the book as "The Destroyer of Man" to Rushdie's references to Muhammad as, variously, "Mahoud," "a conjuror," "a magician," and a "false prophet," each of which could be, and was, disproved by a correct reading of the text. As Geoffrey Robertson pointed out, the Bible itself refers to God as 'The Destroyer of Man' and the alleged references to Muhammad were made not by Rushdie himself or even the narrator, but by a drunk, with whom neither the narrator nor the reader is meant to sympathize. The refutations of the remaining four rest on fairly similar logic, calling close attention to who, in fact, said what and what the relevant biblical perspective might be.

While it is, no doubt, easy to argue that the novel is offensive even after it's been read (which, to be clear, would still be insufficient cause for murder), it still stands as a high-drama test case for the dangers of vilifying books that we can't or won't understand. That Rushdie was exonerated in the above case speaks to the power of reading books with a critical eye. No doubt there have been few other cases in which it has proven so crucial that at least one involved party was willing and able to close-read. Books we claim to love become classics in the Twainian sense; isn't it strange that books we abhor seem to do the same?

Book Club Review: Snow Flower and the Secret Fan

Set in 19th century China, this novel explores the relationship between two girls growing up in rural China who are bound physically and mentally by the strict cultural mores of their time. Foot binding was discontinued officially in 1912 but instances happened into the 1960's. To understand it required us to abandon our 21st century outlooks and immerse ourselves in a society alien to our values. In this unfamiliar society, females were repeatedly told they were personally worthless. Their only value was to marry higher on the social ladder, have sons, and thereby improve their family social standing. To achieve that end, young girls had their feet bound to train them into a shape aesthetically pleasing to men. Foot binding seems too simple a term for this brutal process. All toes but the large toe were bent under the foot and forced back. The foot was bound with strips of cloth tortuously tight, and then the girl was compelled to walk until the bones broke. The cloth strips were changed every few days, always tighter, and fatal infections sometimes developed. The ideal foot was only as large as a fist and always concealed in tiny shoes laboriously embroidered by the girls as they suffered. The process was intended to teach them obedience through pain and prepare them to deal uncomplainingly with childbirth.

With their feet bound and thus restricted to a shuffling gait (again deemed beautiful) and the confines of the women's upper room, a girl's contact with the outer world was limited. Denied what we would term a mother's love, married to unknown, sometimes abusive men whose mothers could also be abusive, girls developed sustaining emotional relationships with other females, some of which could last a lifetime. These relationships were begun and maintained through stylistic rituals and language, and thus it was that Lily and Snow Flower became *laotongs* –or “old sames.” Using the female secret language of *nu shu*, these friends communicated their hopes, desires, and feelings by writing on a fan. The author traced the ups and downs of the relationship through engagements, marriages, “bed business” (this was a favorite euphemism of our readers), and children. There were times of closeness and times of estrangement.

Zion's readers were variously repulsed and attracted as they read this book. Being products of their own time, they found the portrayed treatment of women repugnant. Google supplied images of bound feet that were hard to forget and the knowledge that one in ten girls died from the procedure. We had trouble empathizing with many of the characters – mothers who reserved love for sons, mothers-in law who were perfect bitches as one reader put it, misogynous husbands, and women always pressured to produce sons, perfect household skills, and accept their innate worthlessness. Ms. See kept her focus solely on this isolated, rigid world and only once had the plot encompass a historical event. Some of our readers felt playing the story against the events happening in China during the 1820's would have added a great deal to the story and maintained their interest. Other readers appreciated the interaction between Lily and Snow

Flower even though the stilted language and the addition of a character's suicide rang a false note. While understanding that nu shu and writing on the fan gave Lily and Snow Flower a voice, it was disheartening to see Lily become as cold as her own mother. Many readers felt the author inferred that close physical relationships could exist between the laotongs; perhaps they took comfort wherever they could find it in a world that often was unending drudgery and pain.

Ms. See acknowledged that she wove true stories of her ancestors into her plot thereby giving a voice to relatives who had none while they lived. While our readers deplored the fanatical devotion to a flawed image of beauty, we recognized the parallels in other cultures where filed teeth, pierced lips, stretched earlobes and necks, and anorexia are all done to achieve a cultural standard of beauty. To view a naked bound foot next to the image of a ballerina's foot with bruised, deformed toes from dancing en pointe raises the question: what price beauty? As Ms. See's novel demonstrated, a great price is often demanded and given. Zion's readers had mixed reviews with 7 giving it one thumb up, 4 remaining neutral, and 2 giving it one thumb down.

Chuck Palahniuk, Fight Club (1996)

Typically, when it comes to Fight Club (and Palahniuk in general) I like to abide by the first rule of fight club. But alas, it's the 90s, and there's no ignoring it. The book was well-reviewed but sold modestly when it was first published—around 5,000 copies—but when the film came out in 1999, it became a cult phenomenon, particularly among young white men, and sales of the book skyrocketed.

But in retrospect, legacy hasn't been great. These days, Fight Club is an inspirational text to incels, who look to it “as an example of why one shouldn't underestimate ordinary frustrated men.” The term “snowflake” (in its current usage as an insult used by right wing boors, at least) comes from the novel, and Palahniuk is proud to have coined it. “There is a kind of new Victorianism,” he told the Evening Standard in 2017. “The modern Left is always reacting to things. Once they get their show on the road culturally they will stop being so offended.”

You can argue whether the novel glorifies or attempts to criticize toxic masculinity (I find the latter reading more palatable but extremely generous, considering the above), but there's no doubt that toxic masculinity is its subject—a subject very relevant to the 90s, and also the present. As Ted Gioia wrote,

A real subculture exists that matches, to some degree, the rule-breaking ethos depicted in Fight Club. I'm not surprised that, in the years following the publication of this novel, the author was frequently approached by fans who either (1) believed that many elements in it were based on actual events, or (2) were determined to turn them into actual events. From this perspective, Palahniuk has at least surpassed Bret Easton Ellis, whose Harvard-MBA-turned-serial-killer is pure hokum aimed to gain notoriety through sheer shock value.

2. Textos meta

'Toxicity' de System Of A Down - El álbum perfecto para los tiempos

Es uno de los discos más reconocidos de todos los tiempos. Un convincente y brutales 44 minutos de heavy metal moderno. 'Toxicidad' de System Of A Down es, sin lugar a dudas, uno de los álbumes más grandes y desafiantes de todos los tiempos. Fue un gran avance de la banda.

Y por avance quiero decir que literalmente explotó. Propulsado por el éxito de MTV "Chop Suey!" y su innovadora versión de la escena emergente de nu metal. En lugar de la combinación más tradicional de hip hop/metal, System optó por inyectar piezas de punk y una dosis saludable de Frank Zappa art rock.

Y en ese momento es por lo que se conocía el disco. Su dirección musical. Era tan radical y diferente, pero todo funcionaba a la perfección. Groove metal, punk y art rock se unieron en un solo disco de sonido perfecto. Pero luego sucedió el 11 de septiembre y, aunque el álbum aún se vendía en masa, el público estaba centrado en la dirección musical. La gente no quería escuchar las opiniones políticas de la banda. Las canciones como "Prison Song", "Science" y "Shimmy" simplemente no eran aceptables para su punto de vista. La gente necesitaba creer que el gobierno estaba trabajando para proteger a los ciudadanos. Y en muchos sentidos lo hizo. Además, en ese momento, la evidencia de las afirmaciones políticas de las bandas no era inequívoca.

Pero ahora, en lo profundo de un mundo posterior al 11 de septiembre, la evidencia es inequívoca. Hay una gran parte de nuestro sistema político que se ha abierto camino en nuestro gobierno al corromper nuestra democracia con problemas sociales, religiosos y tribales. Y ahora, con un poco de ayuda de Rusia, tienen el control y estamos viendo el mal. Tenemos una secretaria de educación que literalmente está tratando de dismantelar el sistema de educación pública. Tenemos un fiscal general que claramente está tratando de construir un imperio privado de prisión para llenar sus bolsillos. Y tenemos un abusador de naranjas, radiactivo y sádico como presidente que está arrancando a los niños de sus familias y deteniéndolos en un Wal-Mart transformado. Sin mencionar su alabanza a los dictadores malvados. De repente, "Prison Song" es ahora una obra de arte profética. No es solo una canción de metal fantástica. Y con la guerra de extrema derecha de Betsy DeVos en la educación, "Science" y "Shimmy" están cerca de la perfección en el estado de ánimo.

La pista del título cubre la agitación del interior de la ciudad que continúa y empeora. "Psycho" refuerza en muchos aspectos la pista del título. Y 'Aerials' pone la responsabilidad en el individuo con una mirada a nuestra sociedad moderna y egoísta. Ahora, no todas las canciones son políticas. Y cuando salió el álbum, esas eran las canciones que estaban enfocadas. "Chop Suey!" Es solo un himno de metal oscuro que resultó ser un gran éxito. "Forest" es más una mirada interna a la mente de uno. Ya sabes, el tema típico del metal. Pero ahora es el momento de centrarse en los temas políticos en el expediente. Porque cuando los escuchas es como si la banda viera el futuro y escribiera sobre eso. Es profético. Y es un punto álgido si estás enojado con esta administración. "Prison Song" llena el vacío de la ira. Pura brutalidad combinada con letras políticamente observantes sobre lo que ahora es nuestro sistema de prisiones fuera de control. Y, por supuesto, "Science" cubre la guerra religiosa contra ... bueno, la ciencia. Es un álbum perfecto para los tiempos.

Entonces, si te sientes enojado con el gobierno de los EE. UU. Como la mayoría de las personas, toma una copia de "Toxicity" y escúchala. Te sentirás mejor. El álbum es más relevante que nunca.

Idiotas Americanos, el día que Green Day rompió mi corazón

Hace catorce años, Green Day encabezó las listas de álbumes del Reino Unido con American Idiot, lo que significa que hace casi 14 años, hasta hoy, dejó de importarme una mierda Green

Day. Esto no tiene nada que ver con el hecho de que el álbum encabezó las listas: Iowa de Slipknot llegó al Número 1 y aún es asombrosamente brillante. Esto tiene que ver con lo que se hicieron los punks de East Bay.

En la mitad de 2004, tenía 15 años y pasé por la fase típica de “Atornillar todo/pégale al hombre” de la que Green Day formó parte. Álbumes como Dookie y Nimrod se encontraban en rotación regular, diablos, incluso Warning tuvo algunos momentos (¿quién no ha bailado borracho a con “Minority” en su club de rock local?). Fui el público objetivo de este disco y lo esperé con los oídos abiertos y me dirigí a la HMV más cercana (¿los recuerdas?) Para comprarla el día del lanzamiento.

Oh.

Parece que he comprado un disco de U2 por error. No, esa es definitivamente la voz de Billie Joe, solo que con toda la diversión quitada quirúrgicamente. De repente, Green Day, una banda llamada así por su amor a la maleza, se había puesto serio. Se acabaron las perezosas sesiones de domingo para relajarse con los sonidos del sol del punk rock estadounidense, ahora me enfrenté a tres hombres que me dijeron lo jodido que está el mundo que me rodea. Oh bueno.

Dudo mucho que muchos fanáticos de Green Day escucharan las palabras "¿estoy siendo paranoico? ¿Estoy drogado?" mientras contemplaban el inminente colapso del sistema financiero o "El pavo frío se está poniendo rancio, esta noche comeré cuervo. Salmonela fermentada hiedra venenosa no", mientras reflexionaban sobre el lado negativo de Estados Unidos invadiendo Irak. American Idiot fue el giro en U para finalizar todos los giros en U: tu Sat-Nav comenzaría a llorar si intentas arrancar este movimiento. Y eso fue lo que me molestó, ni siquiera fue un mal álbum, no fue más que un intento de ganar dinero y convertirse en una banda de rock de estadio. Si Green Day apareciera y escribiera Warning v2 entonces, seguro, no habrían tenido sensaciones de rock de la noche a la mañana, pero al menos todavía tendrían su credibilidad punk intacta. Estoy más que feliz de admitir que algunas de mis bandas favoritas han lanzado algunos discos de bobinas, pero se han mantenido fieles a su forma y no han comprometido su integridad inicial. Pero sentí que Green Day vio la oportunidad de obtener dinero fácil por escribir algunas tonterías pseudopolíticas y actuar como si fueran a cambiar el mundo. ¿De dónde diablos había venido esto? Ninguno de los miembros originales se había ido, no había ninguna nueva "fuerza creativa" involucrada en el proceso de composición, solo se inscribieron en el No Fun Club y han permanecido allí desde entonces. Como digo, musicalmente como un álbum, no está mal. La producción supera todos los discos anteriores y todos en Green Day son parte integral del sonido, pero es el sonido de una promesa rota. El sonido de adolescentes de todo el mundo preguntando colectivamente "¿Qué diablos es esto?" Cuando Billie canta sobre irse a dormir una siesta en septiembre.

Y en la verdadera moda punk rock, se desharán de los intentos más vagos de ser políticos en cada coyuntura posible. Era casi Moby: jugar niveles de sacar partido con cinco singles oficiales lanzados y, finalmente, hacer que todo el festival de mierda se convierta en una "ópera de rock". Pero ¿tal vez esto es por lo que el trío se esforzaba cuando escribieron Welcome To Paradise? Tal vez las pulseras rojas y negras, las granadas en forma de corazón, el forro interior, el pelo negro azabache yacían inactivos y esperando el momento oportuno (por casualidad, unos meses después de que My Chem lanzara Three Cheers For Sweet Revenge).

Tal vez.

Pero un hecho sigue siendo el mismo, el Green Day que amé no es el Green Day de hoy. Y estoy muy seguro de que, si se pegaran a sus pistolas y lanzaran otro Dookie o Insomniac, mi amor

por el punk rock habría crecido de manera exponencial. En cambio, me dejaron con Offspring y Good Charlotte, ¿y quién quiere eso?

Sin embargo, NOFX todavía gobierna.

Snoop Dogg presenta la Biblia del Amor

Calvin Broadus Jr. asume el púlpito. En tonos suaves, mira a la congregación a los ojos y recomienda encarecidamente que aquellos que señalan con el dedo a los demás, en su lugar, se los señalen a sí mismos. Trata bien a tu prójimo es el sermón, en rima. El coro asiente con la cabeza colectiva. El organista anticipa un receso de alabanza.

El orador es mejor conocido en el mundo como Snoop Dogg, y la canción, "Voices of Praise", está en Snoop Dogg Presents Bible of Love. El álbum de dos CD es el primero en ser lanzado en el sello All the Time Entertainment de Snoop, que promete ofrecer oportunidades a los artistas del evangelio.

Ha habido mucho alboroto entre los entusiastas de la música góspel sobre el nuevo proyecto sagrado de Snoop Dogg. El apretón de manos es innecesario. Biblia de amor es como un proyecto del Evangelio WOW en el que Snoop rapea sagradamente. La compilación de 32 artistas contiene grabaciones de algunos de los artistas del evangelio más vendidos de la actualidad. Los estilos en el álbum son tan variados como los artistas que incluye, pero en general, el ambiente es la música góspel contemporánea y la sabiduría tradicional de la iglesia. O como John P. Kee grita en "Cambia el mundo": "Snoop, llevémoslos a la iglesia".

El Snoop Dogg que lleva a la gente a la iglesia en este álbum definitivamente no es Tha Dogfather. Él es el abotonado Snoop, el invitado de Tonight Show Snoop, que rinde homenaje a su abuela, Dorothy Tate, quien lo introdujo a la música góspel. Pero no solo la memoria de la Sra. Tate lo ha inspirado a hacer el álbum; Snoop cita los tiempos en que vivimos. Dice Snoop: "Como el país está en uno de sus momentos más difíciles y está tan dividido, quise hacer un álbum que propague el amor y la unidad en todo el mundo. Eso es lo que me enseñaron, así que eso es todo lo que sé. Amor verdadero."

Más ejemplos de la variedad del álbum incluyen "Come As You Are" de Mary Mary. Presenta al obispo Marvin Sapp y contiene la inspiración alegre y original que las damas han entregado en sus sencillos como solistas más recientes. El "Oro puro" de las Hermanas Clark es una pieza de conjunto intensamente cantada sobre "ser probado en el fuego". "Tú" de Tye Tribbett está lleno de la jovialidad evangélica del artista. "Un día más" del recién llegado Charlie Wilson es un evangelio edificante que predica un mensaje de satisfacción a través de la presencia de Jesús.

A pesar de la variedad de estilos musicales, tradicionales a urbanos, no hay una religión de la nueva era en este álbum. Las canciones contienen referencias bíblicas y se centran en la vida cotidiana, la superación, el intercambio de amor y el seguimiento de Jesús. Elogio estrictamente lateral, y en absoluto temerario. Por el contrario, el álbum es sólidamente evangélico en melodía, arreglo y estilo de canto. Para aquellos que pesan en la balanza y se encuentran faltos, Snoop Dogg Presents Bible of Love extiende una invitación para adorar en el altar del ágape.

Borat, aprendizajes culturales de América para hacer beneficio a la nación gloriosa de Kazajstán

El periodista de televisión de Kazajstán Borat Sagdiyev (Sacha Baron Cohen) - pasatiempos: ping pong, bailar en discotecas, tomar el sol, disparar a perros y fotografiar mujeres en el baño – es enviado a Nueva York para aprender sobre la cultura de los "Estados Unidos y A" e iluminar al pueblo de Kazajstán con su documental. Pero cuando ve Baywatch con Pamela Anderson en la televisión, se enamora de la mujer de cabello dorado y convence a su productor Azamat Bagatov (Ken Davitian) de que tienen que ir a California. Pero no en avión, "en caso de que los judíos repitieran su ataque del 9/11".

Después de recibir algunas lecciones de manejo y sobre mujeres en los Estados Unidos (Instructor de manejo: en Estados Unidos, una mujer puede elegir con quién tiene relaciones sexuales. Borat: ¿WHAAAAAAT?). Borat y Azamat compran una camioneta de helados usada porque no tienen suficiente dinero para comprar un "automóvil que atraiga a una mujer con vagina sin pelo", que sería un Corvette o un Hummer, según un vendedor de autos. Con la furgoneta, el pollo y el oso de Borat, emprenden un viaje épico por el sur de los Estados Unidos y experimentan aventuras con un entrenador de etiqueta y una excelente cena, muchachos de fraternidades borrachos, una pareja judía que dirige un Bed & Breakfast, vaqueros de rodeo, una convención de Jesús y otros antes de que Borat finalmente llega a California, donde quiere casarse con Pamela Anderson en un verdadero estilo kazajo...

Borat es uno de los personajes ficticios de Sacha Baron Cohen de "Da Ali G Show", un periodista de Kazajstán que expone declaraciones de sus compañeros de entrevistas sin que ellos sepan: políticos, famosos, periodistas, científicos y profesionales. La extraña caracterización de Borat de que Kazajstán es un país donde los retardados se encuentran en jaulas, disparando perros y donde la lucha de hombres desnudos son pasatiempos aceptables, no se cuestiona que a las mujeres no se les permita ir al cine o conducir automóviles, y donde las afirmaciones ofensivas y políticamente incorrectas, sexistas, racistas, antisemitas y homofóbicas se aceptan con más frecuencia que objetan.

La película de Borat hace básicamente lo mismo que el programa de televisión: desenmascarar la ignorancia y la intolerancia de los participantes desconocidos, de una manera hilarantemente divertida y, a veces, impactante. Según se informa, varias de las "víctimas" de Borat van a demandar a los creadores de BORAT, incluidos los muchachos de la fraternidad y los aldeanos rumanos que sustituyeron a la aldea kazaja de Borat, mientras que un productor de noticias de televisión afirma que perdió su trabajo después de invitar a "Borat" a su programa de noticias.

El gobierno de Kazajstán también está amenazando con una acción legal, y "Borat" responde en su página de inicio con un mensaje de video que dice: "En respuesta a los comentarios del Sr. Ashykbayev, me gustaría decir que no tengo ninguna conexión con el Sr. Cohen y que apoyo totalmente la decisión de mi gobierno de demandar a este judío". Desde las reformas de Tuleyakiv de 2003, Kazajstán es tan civilizado como cualquier otro país del mundo. Las mujeres ahora pueden viajar dentro del autobús, los homosexuales ya no tienen que usar sombreros azules, y la edad de consentimiento se ha elevado a ocho años. Por favor, capitán de la industria. Los invito a venir a Kazajstán, donde tenemos recursos naturales increíbles, trabajo arduo y algunas de las prostitutas más limpias de toda Asia Central. ¡Adiós! Dzienkuje! "

Las afirmaciones de que BORAT es una película antisemita y sexista son claramente de personas que, o bien no vieron la película, o tienen problemas de humor y no entendieron de quién es realmente la broma. Si hay una deficiencia, es que los episodios individuales no duran lo

suficiente, BORAT es una de las películas más divertidas de este año, tiene un mensaje, ¡y tiene a Pamela Anderson en ella!

Local Hero (1983)

Toma una comedia británica con un elenco liderado por estadounidenses, un inquietantemente joven Peter Capaldi y la belleza escabrosa del paisaje escocés, y puedes terminar con Local Hero por tu esfuerzo. Sin embargo, sin el enfoque relajado del director escocés Bill Forsyth y el ingenioso sentido de la sincronización cómica, todos los ingredientes mencionados anteriormente podrían haberse desintegrado fácilmente y se habrían convertido en vientos salvajes de nuestro vecino del norte. Lo que hace a Hero tan especial para una comedia es su intenso aprecio por las cualidades más simples de la vida, una vida a menudo en desacuerdo con la rápida carrera de ratas de la "gran ciudad". Lo que siempre me ha parecido maravilloso de la década de 1980 es que este choque de mundos siempre se hace mucho más evidente gracias al inicio del chip de la computadora, el teléfono ladrillo móvil y, por supuesto, el renacimiento del traje a rayas.

Local Hero sigue la historia de "Mac" MacIntyre (Peter Riegert), un ejecutivo de negocios que trabaja para Knox Oil, una empresa petrolera moralmente cuestionable con sede en Texas, cuyo CEO, Felix Happer (Burt Lancaster), desea comprar el pequeño pueblo de Ferness en Escocia, con el fin de construir una refinería masiva. A regañadientes, Mac es enviado desde la reconfortante ciudad moderna de Houston a las tierras salvajes de las tierras altas de Escocia cuando llega a la pequeña aldea y comienza a vender su campaña a todos los propietarios de tierras locales. Sin embargo, a medida que pasa el tiempo, la hostilidad de MacIntyre hacia su nuevo entorno se reemplaza lentamente por una nueva apreciación de la forma de vida que llevan los aldeanos. Una apreciación que eventualmente lo obliga a elegir entre su carrera con Knox Oil o seguir su deseo recién descubierto de una vida más simple.

Para una descripción tal de la trama podría infundir una sensación de temor o incluso de repugnancia ante la idea de un yuppie estadounidense boquiabierto que viaja a la hermosa Escocia y se ve atrapado en las travesuras y los chanchullos de los yokels de la aldea. Sin embargo, tales temores no podrían estar más lejos de la dirección suave que Forsyth aplica a su representación de las culturas estadounidense y escocesa. El verdadero corazón de la pieza se explica a través de la representación de Peter Riegert del habitante de la ciudad estadounidense, arrogante y ligeramente xenófobo, que lucha por aceptar su nuevo entorno y las costumbres de los escoceses locales con los que se encuentra. La obstinada falta de aprecio de Riegert por todo lo natural se descongela finalmente al tocar escenas de él caminando por la playa principal de la villa o estudiando guijarros y conchas marinas en la laguna cercana. Con cada escena en la que lo vemos recorriendo el área, notamos que el elegante traje de negocios de los años 80 se reemplaza rápidamente con un jersey de lana de punto y el elegante reloj digital de vanguardia se lanza rápidamente a las profundidades de las aguas cercanas. Forsyth utiliza la apariencia cambiante de MacIntyre como una metáfora visual de la creciente apreciación que él, y la audiencia misma, comienzan a sentir por el ficticio Ferness.

En general, la película es un asunto delicado con todos los ingredientes correctos que se puede esperar de una comedia británica de su época. Lo que distingue a Local Hero es la singularidad de su entorno y como, bajo la dirección de Forsyth, nos enamoramos del paisaje casi tan rápido como lo hace MacIntyre. El pueblo, la playa y la maravillosa y extraña mezcla de personajes presentes se combinan perfectamente para hacer que Local Hero se destaque como una comedia

única y original que intercambia ingenio rápido por la indulgencia visual de un país verdaderamente hermoso.

Zen y la sensualidad de hacer ramen

Antes de esta semana, la última vez que vi la comedia alimenticia de Juzo Itami de 1985, Tampopo, fue a mediados de los 90. Recordaba tan poco de la película, salvo por el hecho de que la disfruté. Sin embargo, algunas escenas aisladas son fáciles de recordar. Hay una clase de etiqueta que sorbe espaguetis, por ejemplo. Y está el perverso e inesperado erotismo de dos amantes que intercambian una yema de huevo cruda ininterrumpida de boca a boca. Sobre todo, recordé su mezcla de género poco convencional, no un spaghetti western sino un ramen western.

Tampopo es una delicia absoluta. Es tan encantadora y extraña: una película sobre una tienda de ramen que está estructurada como un cuenco de ramen. Las hebras narrativas tangenciales se enredan como fideos, complementadas con el caldo, con algo de sexo como proteína tierna; todo ello presentado con un calor peculiar como la espiral rosa y blanca en una rebanada de naruto.

Hay un viejo cuento del oeste conocido en Tampopo, con variaciones en vaqueros y tabernas y bonitos colegiales. Goro (Tsutomu Yamazaki) y Gun (Ken Watanabe) son un par de gourmands que manejan camiones que se pasean por la ciudad. Pasan por una tienda en un estado lamentable manejado por una viuda llamada Tampopo (Nobuko Miyamoto). Ella es pintoresca, tímida, a menudo vestida de guinga muy modesta. Además, su ramen simplemente apesta. Como son buenos vaqueros, Goro y Gun ayudan a Tampopo a mejorar su tienda, algo así como trabajar en la granja o reconstruir una escuela.

Tampopo pasa la película perfeccionando su ramen y en el proceso intenta perfeccionarse a sí misma. No es solo una película de artes marciales occidental, sino filosófica. Esta es una historia sobre la disciplina del dominio. Piensa en Jiro Dreams of Sushi, sin considerar el ramen: la superación personal mediante un proceso de prueba y error y práctica. Es una narrativa familiar, pero cuando se filtra a través de un intermediario inesperado, logra un notable peso existencial. Incluso en una comedia decididamente alegre como Tampopo, es conmovedor ver a alguien intentarlo de nuevo hasta que logre una dignidad ennoblecedora, no importa cuán pequeña sea. Todo ese esfuerzo por un buen tazón de sopa.

Pero eso es solo una parte del atractivo extravagante/sincero de Tampopo. Soba no es el único fideo. La película comienza con un gángster en blanco (Koji Yakusho) y su moll (Fukumi Kuroda) entrando en un cine, aparentemente para ver la historia principal de Tampopo descrita anteriormente. El gángster se enreda filosóficamente sobre la vida, la muerte y las películas, y luego enfurece a un hombre que arruga una bolsa de papas en la fila detrás de él. Más tarde en la película, el gángster y su moll reaparecen periódicamente, utilizando la comida como juego previo. En comparación, estas escenas hacen que Nueve semanas y media parezca la posición de misionero con ropa interior mormona.

Girando alrededor de estas dos narrativas recurrentes hay una serie de parodias únicas sobre el papel de los alimentos en la vida de las personas. Tantos rituales, roles y códigos sociales se basan en la comida y la propiedad, y nos tomamos un descanso de nuestra chica en la tienda de fideos para obtener una encuesta sobre la cultura de la comida en la década de 1980 en Japón. Lo que Tampopo parece enfatizar en la mayoría de estas pequeñas historias es el placer sensual de la comida, y cómo nuestro deseo por los dulces y la riqueza, e incluso la simple ingesta descuidada, no puede ser restringido. Sin embargo, incluso al desafiar la moderación, nuestro

gusto por lo sensual puede refinarse y, en el proceso, profundizarse nuestro aprecio por el placer. Tampopo no es una película para los conocedores gourmet. Qué palabra tan miserable y burguesa. Tampopo es una película para estimulantes gormandizers que quieren chupar la médula en lugar de sacarlo del hueso.

Tampopo fue la segunda película de Itami, aunque parece muy segura y confiada. ¿Quién más que un cineasta seguro decide incluir una escena de tortilla de arroz con un vagabundo? En numerosas ocasiones, los actores se dirigen a algún interlocutor fuera de cámara mirando directamente a la audiencia. Esta peculiaridad recurrente es algo así como Ozu, pero no como Ozu en absoluto. En cuanto al tono me recordó un poco a A Christmas Story, pero luego llega un momento sexy u oscuro o sensible que recuerda a alguna influencia separada. Cada par de minutos sorpresas inesperadas, y cada vez más delicia.

Reseña de libro: Clásico instantáneo, Los versos satánicos de Salman Rushdie

"Un clásico (es) algo que todos quisieran haber leído pero que nadie quiere leer".

-Mark Twain, 1900

Es, quizás, un poco irónico que un comentario que Mark Twain hizo en referencia a Paradise Lost (1667), un texto que tenía unos 200 años de antigüedad, se pueda implementar para describir un libro que apenas alcanza los cuarenta. Al mismo tiempo, parece apropiado que dos obras que, de manera tan poética y controvertida, dramatizan los acontecimientos del pasado religioso, deben ser vecinos en un párrafo. De hecho, se podría argumentar que la novela controversial de Salman Rushdie, The Satanic Verses (1988) tiene más en común con el poema épico de John Milton que la mayoría. Sin embargo, el hecho es que muchos, si no la mayoría, están más familiarizados con la condena del libro por parte de Irán como herético que con el libro en sí.

La infame fatwa contra Rushdie, autor de Midnight's Children (1988) y The Moor's Last Sigh (1995), lo ubica en una lista algo extraña, que incluye, entre otros, al teleevangelista Jerry Falwell y al dictador libio Muammar al-Gaddafi. Aunque el impulso para ejecutar al aclamado autor ha disminuido un poco en los últimos años (en los años 90 no era raro que los bombardeos y asesinatos fueran dirigidos contra Rushdie), aún recibe un recordatorio por escrito de su posible sentencia de muerte cada Día de San Valentín. La novela, que ofrece una mezcla de estética posmoderna y poscolonial para reflexionar sobre la experiencia de alienación común a los inmigrantes británicos, trató de manera irreverente la vida del profeta islámico Muhammad. Esto formó la base para el ataque violento en el que se incurrió. Pero cuando se les presiona, pocos pueden decir definitivamente más que eso.

Ciertamente, es extraño que algo logre los adornos de un clásico tan pronto después de su lanzamiento, pero incluso el grupo de abogados musulmanes encargados de demandar el libro por difamación blasfema (una ley según la cual uno podría, aparentemente, demandar en Inglaterra tan recientemente como a finales de la década de 1980) no necesariamente había leído el libro. O, al menos, no lo habían leído bien. El grupo presentó un conjunto de seis acusaciones de blasfemia, que van desde el hecho de que se describe a Dios en el libro como "El Destructor del Hombre" hasta las referencias de Rushdie a Muhammad como "Mahoud", "un conjuror", "un mago" y un "falso profeta", cada uno de los cuales podría ser, y fue, refutado por una lectura correcta del texto. Como señaló Geoffrey Robertson, la Biblia misma se refiere a Dios como 'El Destructor del Hombre' y las supuestas referencias a Muhammad no fueron hechas por el propio

Rushdie o incluso por el narrador, sino por un borracho, con quien ni el narrador ni el lector están destinados a simpatizar. Las refutaciones de los cuatro restantes se basan en una lógica bastante similar, y llaman la atención sobre quién, de hecho, dijo qué y cuál podría ser la perspectiva bíblica relevante.

Si bien es, sin duda, fácil argumentar que la novela es ofensiva incluso después de haber sido leída (lo cual, para ser claro, aún sería una causa insuficiente para el asesinato), sigue siendo un caso de prueba de alto drama para los peligros de vilipendiar libros que no podemos o no queremos entender. Que Rushdie fue exonerado en el caso anterior habla sobre el poder de leer libros con un ojo crítico. Sin duda, ha habido otros pocos casos en los que ha resultado tan crucial que al menos una de las partes involucradas estuvo dispuesta y pudo leer de cerca. Los libros que decimos amar se vuelven clásicos en el sentido de Twain-ian; ¿No es extraño que los libros que aborrecemos parecen hacer lo mismo?

La flor de la nieve y el abanico secreto

Ambientada en la China del siglo XIX, esta novela explora la relación entre dos niñas que crecen en la China rural y que están ligadas física y mentalmente por las estrictas costumbres culturales de su tiempo. La fijación del pie se discontinuó oficialmente en 1912, pero los casos continuaron hasta la década de 1960. Para comprenderlo, necesitábamos que abandonáramos nuestras perspectivas del siglo XXI y nos sumergiéramos en una sociedad ajena a nuestros valores. En esta sociedad desconocida, a las mujeres se les dijo repetidas veces que no tenían ningún valor personal. Su único valor era casarse en la escala social, tener hijos y, por lo tanto, mejorar su posición social familiar. Para lograr ese objetivo, las jóvenes tenían los pies obligados para convertirlos en una forma estéticamente agradable para los hombres. La unión del pie parece un término demasiado simple para este proceso brutal. Todos los dedos del pie, a excepción del dedo gordo, estaban doblados debajo del pie y forzados hacia atrás. Se ataba el pie con tiras de tela tortuosamente apretadas, y luego la muchacha se veía obligada a caminar hasta que se le rompieran los huesos. Las tiras de tela se cambiaban cada cierto día, siempre más apretadas, y en ocasiones se desarrollaban infecciones fatales. El pie ideal solo era tan grande como un puño y siempre estaba oculto en pequeños zapatos laboriosamente bordados por las chicas mientras sufrían. El proceso tenía la intención de enseñarles la obediencia a través del dolor y prepararlas para lidiar con el parto sin quejas.

Con los pies atados y, por lo tanto, restringidos a un andar arrastrando los pies (una vez más considerados hermosos) y los confines de la habitación superior de las mujeres, el contacto de una niña con el mundo exterior era limitado. Al negar lo que llamaríamos el amor de una madre, casarse con hombres desconocidos, a veces abusivos, cuyas madres también podrían ser abusivas, las niñas desarrollaron relaciones emocionales sostenibles con otras mujeres, algunas de las cuales podrían durar toda la vida. Estas relaciones se iniciaron y se mantuvieron mediante rituales y lenguaje estilísticos, y así fue como Lily y Snow Flower se convirtieron en laotongs, o "almas gemelas". Usando el lenguaje secreto femenino de nu shu, estas amigas comunicaron sus esperanzas, deseos y sentimientos mediante la escritura en un abanico. El autor rastreó los altibajos de la relación a través de compromisos, matrimonios, "negocios de cama" (este fue un eufemismo favorito de nuestros lectores), y los niños. Hubo tiempos de cercanía y tiempos de alejamiento.

Los lectores se sintieron repelidos y atraídos al leer este libro. Siendo productos de su propio tiempo, encontraron que el tratamiento retratado de las mujeres era repugnante. Google

proporcionó imágenes de pies atados que eran difíciles de olvidar y el conocimiento de que una de cada diez niñas murió a causa del procedimiento. Tuvimos problemas para empatizar con muchos de los personajes: las madres que reservaban el amor por los hijos, las suegras que eran perras como decía un lector, los maridos misóginos y las mujeres siempre presionadas para producir hijos, habilidades domésticas perfectas y aceptar su innata inutilidad. Otros lectores apreciaron la interacción entre Lily y Snow Flower, a pesar de que el lenguaje forzado y la adición del suicidio de un personaje sonaban como una nota falsa. Al comprender que nu shu y escribir en el abanico le dieron a Lily y Snow Flower una voz, fue desalentador ver a Lily ponerse tan fría como su propia madre. Muchos lectores sintieron que el autor infirió que podrían existir relaciones físicas cercanas entre los laotongs; tal vez se sentían cómodos allí donde podían encontrarlo en un mundo que a menudo era una pesadez y un dolor interminables.

La Sra. See reconoció que tejió historias verdaderas de sus antepasados en su plan, dando así una voz a los familiares que no tenían nada mientras vivían. Mientras nuestros lectores deploraban la devoción fanática a una imagen defectuosa de la belleza, reconocimos los paralelismos en otras culturas donde los dientes llenos, los labios perforados, los lóbulos de las orejas y el cuello estirados, y la anorexia se hacen para lograr un estándar cultural de belleza. Al ver un pie atado desnudo junto a la imagen de un pie de bailarina con los dedos magullados y deformes de bailar en punta surge la pregunta: ¿a qué precio la belleza? Como demostró la novela de la Sra. See, a menudo se exige y da un gran precio. Los lectores de tuvieron reseñas mixtas con 7, lo que da un pulgar hacia arriba, 4 son neutrales restantes y 2 lo hacen hacia abajo.

Reseña de libro: Chuck Palahniuk, Fight Club (1996)

Por lo general, cuando se trata de Fight Club (y de Palahniuk en general) me gusta respetar la primera regla del club de lucha. Pero, ay, son los años 90, y no hay que ignorarlos. El libro fue bien revisado, pero se vendió con modestia cuando se publicó por primera vez, alrededor de 5.000 copias. Pero cuando salió la película en 1999 se convirtió en un fenómeno de culto, especialmente entre los jóvenes blancos, y las ventas del libro se dispararon.

Pero en retrospectiva, el legado no ha sido excelente. En estos días, Fight Club es un texto inspirador para incels, que lo ven "como un ejemplo de por qué uno no debe subestimar a los hombres frustrados comunes". El término "copo de nieve" (en su uso actual como un insulto utilizado por los bandidos del ala derecha, al menos) proviene de la novela, y Palahniuk se enorgullece de haberla acuñado. "Hay una especie de nuevo victorianismo", dijo al Evening Standard en 2017. "La izquierda moderna siempre está reaccionando a las cosas. Una vez que tengan su show en el camino culturalmente dejarán de sentirse tan ofendidos".

Puedes argumentar si la novela glorifica o intenta criticar la masculinidad tóxica (me parece que esta última lectura es más aceptable pero extremadamente generosa, considerando lo anterior), pero no hay duda de que la masculinidad tóxica es su tema, un tema muy relevante para los años 90, y también el presente. Como escribió Ted Gioia:

Existe una subcultura real que coincide, en cierta medida, con el espíritu que rompe las reglas representado en Fight Club. No me sorprende que, en los años posteriores a la publicación de esta novela, los fans se acercaran con frecuencia al autor, quienes: (1) creían que muchos de sus elementos se basaban en hechos reales, o (2) estaban decididos a convertirlos en eventos reales. Desde esta perspectiva, Palahniuk ha superado al menos a Bret Easton Ellis, cuyo Harvard-

MBA convertido en asesino en serie es puro hokum destinado a ganar notoriedad a través del puro impacto.

3. Referentes culturales identificados por cada reseña

	Referente TF	Traducción TM
1.	9 1/2 Weeks	Nueve semanas y media
2.	9/11	11 de septiembre
3.	A Christmas Story	A Christmas Story
4.	a slice of naruto	rebanada de naruto
5.	agape	ágape
6.	All the Time Entertainment	All the Time Entertainment
7.	AMERICA	AMÉRICA
8.	America invading Iraq.	Estados Unidos invadiendo Irak
9.	American Idiot	American Idiot
10.	art rock	art rock
11.	attorney general	fiscal general
12.	b*tches	perras
13.	ballerina	bailarina
14.	Baywatch	Baywatch
15.	Bed & Breakfast	Bed & Breakfast
16.	bed business	negocios de cama
17.	Betsy DeVos	Betsy DeVos
18.	Bible	Biblia
19.	big city	gran ciudad
20.	Bill Forsyth	Bill Forsyth
21.	Billie Joe	Billie Joe
22.	Bishop	obispo
23.	bonnie wee	hermosa
24.	Bret Easton Ellis	Bret Easton Ellis
25.	bullshit	mierda
26.	Burt Lancaster	Burt Lancaster
27.	Calvin Broadus Jr	Calvin Broadus Jr
28.	CEO	CEO
29.	Charlie Wilson	Charlie Wilson
30.	Chuck Palahniuk	Chuck Palahniuk
31.	conjuror	conjuror
32.	Corvette	Corvette
33.	cowboys	vaqueros

34.	Da Ali G Show	Da Ali G Show
35.	democracy	democracia
36.	Dookie	Dookie
37.	drunkenly danced	bailado borracho
38.	Dzienkuje	Dzienkuje
39.	East Bay punks	punks de East Bay
40.	education secretary	secretaria de educación
41.	emerging Nu Metal scene	escena emergente de Nu Metal
42.	en pointe	en punta
43.	etiquette class that slurps spaghetti	clase de etiqueta que sorbe espaguetis
44.	etiquette trainer	entrenador de etiqueta
45.	Evening Standard	Evening Standard
46.	far right	extrema derecha
47.	fatwa	fatwa
48.	Fight Club	club de lucha
49.	filed teeth	dientes llenos
50.	foodies	conocedores gourmet.
51.	Foot binding	La fijación del pie
52.	Frank Zappa	Frank Zappa
53.	frat boys	muchachos de fraternidades borrachos
54.	fucked up	lo jodido
55.	Fulton Mackay	Fulton Mackay
56.	gangster	gángster
57.	Geoffrey Robertson	Geoffrey Robertson
58.	gingham	guinga
59.	giving a shit	importarme una mierda
60.	God	Dios
61.	God	Dios
62.	Good Charlotte	Good Charlotte
63.	Google	Google
64.	gormandizers	gormandizers
65.	gospel	evangelio.
66.	gourmands	gourmands
67.	Granny	Granny
68.	Green Day	Green Day
69.	Groove metal	Groove metal
70.	Harvard-MBA	Harvard-MBA
71.	heart-shaped grenades	las granadas en forma de corazón
72.	heavy metal	heavy metal

73.	Hell	infierno
74.	highlands	tierras altas
75.	hip hop/metal	hip hop / metal
76.	hits the sweet spot	Y es un punto álgido
77.	HMV	HMV
78.	homosexuals no longer have to wear blue hats	los homosexuales ya no tienen que usar sombreros azules
79.	hoopla	alboroto
80.	Hummer	Hummer
81.	icy waters	aguas
82.	in case the Jews repeated their attack of 9/11	en caso de que los judíos repitieran su ataque del 9/11
83.	incels	incels
84.	inner city	interior de la ciudad
85.	Islamic prophet Muhammad	profeta islámico Muhammad
86.	James Wright	James Wright
87.	Jerry Falwell	Jerry Falwell
88.	Jesus	Jesús
89.	Jesus convention	convención de Jesús
90.	Jiro Dreams of Sushi	Jiro Dreams of Sushi
91.	John Milton	John Milton
92.	John P. Kee	John P. Kee
93.	Ken Davitian	Ken Davitian
94.	Ken Watanabe	Ken Watanabe
95.	Knox Oil	Knox Oil
96.	laotongs	laotongs
97.	lazy Sunday sessions	perezosas sesiones de domingo
98.	libel	difamación
99.	Mahoud	Mahoud
100.	Mark Twain	Mark Twain
101.	married to unknown	casarse con hombres desconocidos
102.	martial arts	artes marciales
103.	Marvin Sapp	Marvin Sapp
104.	Mary Mary	Mary Mary
105.	Midnight's Children	Midnight's Children
106.	Moby – Play	Moby: jugar
107.	moll	moll
108.	MTV	MTV
109.	Muammar al-Gaddafi	Muammar al-Gaddafi

110.	Muslim barristers	abogados musulmanes
111.	My Chem	My Chem
112.	Nimrod	Nimrod
113.	NOFX	NOFX
114.	Northern neighbour	nuestro vecino del norte
115.	not a spaghetti western but a ramen western	no un spaghetti western sino un ramen western
116.	nu shu	nu shu
117.	Offspring	Offspring
118.	Oh goodie	Oh bueno
119.	Oh.	Oh
120.	orange molester	abusador de naranjas
121.	Ozu	Ozu
122.	Pamela Anderson	Pamela Anderson
123.	Paradise Lost	Paradise Lost
124.	perfect household skills	habilidades domésticas perfectas
125.	Peter Capaldi	Peter Capaldi
126.	Peter Riegert	Peter Riegert
127.	pierced lips	labios perforados
128.	ping pong	ping pong
129.	pinstripe suit	traje a rayas
130.	pisses all over	mea en todas
131.	postmodern and postcolonial aesthetics	estética posmoderna y poscolonial
132.	praise break	receso de alabanza
133.	private prison empire	imperio privado de prisión
134.	pulpit	púlpito
135.	punk	punk
136.	Punk rock	Punk rock
137.	ramen	ramen
138.	Rance Allen	Rance Allen
139.	rat race	carrera de ratas
140.	red and black wristbands	pulseras rojas y negras
141.	rice omelet	tortilla de arroz
142.	right wing boors	bandidos del ala derecha
143.	rock club	club de rock
144.	rock opera	ópera de rock
145.	rodeo cowboys	vaqueros de rodeo
146.	rule-breaking ethos	espíritu que rompe las reglas
147.	Sacha Baron Cohen	Sacha Baron Cohen

148.	Salman Rushdie	Los versos satánicos
149.	saloons	tabernas
150.	Sat-Nav	Sat-Nav
151.	schoolmarms	colegiales
152.	Screw everything	Atornillar todo
153.	seem like the missionary position in Mormon underwear	parezca la posición de misionero con ropa interior mormona
154.	sermonette	sermonette
155.	shit-fest	festival de mierda
156.	Slipknot's Iowa	el Iowa de Slipknot
157.	Snoop Dogg	Snoop Dogg
158.	Snoop Dogg Presents Bible of Love	Snoop Dogg Presents Bible of Love
159.	snowflake	copo de nieve
160.	stick it to The Man	Pégale al hombre
161.	stretched earlobes and necks	lóbulos de las orejas y el cuello estirados
162.	stuck to their guns	pegaran a sus pistolas
163.	System Of A Down	System Of A Down
164.	take 'em to church	llevémoslo a la iglesia
165.	televangelist	televelista
166.	Tha Doggfather	Tha Doggfather
167.	The Clark Sisters	Hermanas Clark
168.	the guy-liner	forro interior
169.	The modern Left	La izquierda moderna
170.	The Moor's Last Sigh	The Moor's Last Sigh
171.	The Satanic Verses	Salman Rushdie
172.	the Tonight Show	Tonight Show
173.	Three Cheers For Sweet Revenge	Three Cheers For Sweet Revenge
174.	to line his pockets	para llenar sus bolsillos
175.	to marry higher on the social ladder	casarse en la escala social
176.	toxic masculinity	masculinidad tóxica
177.	Toxicity	Toxicidad
178.	traditional to urban AC	tradicionales a urbanos
179.	tried in the fire	ser probado en el fuego
180.	Tsutomu Yamazaki	Tsutomu Yamazaki
181.	Tuleyakiv reforms	reformas de Tuleyakiv
182.	Twain-ian sense	sentido de Twain-ian
183.	Tye Tribbett	Tye Tribbett
184.	U.S. government	gobierno de los EE. UU
185.	U2	U2

186.	UK album charts	listas de álbumes del Reino Unido
187.	US and A	Estados Unidos y A
188.	U-Turn	giro en U
189.	Valentine's Day	Día de San Valentín
190.	Victorianism	victorianismo
191.	Wal-Mart	Wal-Mart
192.	Warning	Warning
193.	weed	maleza
194.	What the hell	Qué diablos
195.	wild winds	vientos salvajes
196.	Williams Brothers	Williams Brothers
197.	WOW Gospel	Evangelio WOW
198.	writing on a fan	la escritura en un abanico
199.	yokels	yokels
200.	yuppi	yuppie
201.	Zen	Zen

4. Encuesta

4.1. Ejemplos de las 3 preguntas de la encuesta

De 1 a 5 ¿qué tan bien entendió el texto? *

1 2 3 4 5

Entendí muy poco o nada Entendí a la totalidad

Imagen 1. Ejemplo de la primera pregunta de la encuesta.

De 1 a 5, indique qué tan seguido volvió a leer algún fragmento del texto para facilitar su comprensión. *

1 2 3 4 5

Ninguna vez Demasiadas veces

Imagen 2. Ejemplo de la segunda pregunta de la encuesta.

Indique qué tanto dificultan la comprensión de los textos (en general) las siguientes palabras/expresiones (marcadas con color).

Tenemos una secretaria de educación que literalmente está tratando de dismantelar el sistema de educación pública. Tenemos un **fiscal general** que claramente está tratando de construir un imperio privado de prisión para llenar sus bolsillos. Y tenemos un **abusador de naranjas**, radiactivo y sádico como presidente que está arrancando a los niños de sus familias y deteniéndolos en un **Wal-Mart transformado**. Sin mencionar su alabanza a los dictadores malvados. De repente, "Prison Song" es ahora una obra de arte profética. No es solo una canción de metal fantástica. Y con la guerra de extrema derecha de Betsy DeVos en la educación, "Science" y "Shimmy" están cerca de la perfección en el estado de ánimo.

La pista del título cubre la agitación del **interior de la ciudad** que continúa y empeora. "Psycho" refuerza en muchos aspectos la pista del título. Y 'Aerials' pone la responsabilidad en el individuo con una mirada a nuestra sociedad moderna y egoísta. Ahora, no todas las

Fiscal general

*

1 2 3 4 5

No me dificultó la comprensión

Me dificultó demasiado la comprensión

Abusador de naranjas

*

1 2 3 4 5

No me dificultó la comprensión

Me dificultó demasiado la comprensión

Wal-Mart transformado

*

1 2 3 4 5

No me dificultó la comprensión

Me dificultó demasiado la comprensión

Interior de la ciudad

*

1 2 3 4 5

No me dificultó la comprensión

Me dificultó demasiado la comprensión

Imagen 3. Ejemplo de la tercera pregunta de la encuesta.

4.2. Descripción e instrucciones de la encuesta

Esta encuesta es totalmente voluntaria, anónima y confidencial y no debería tomar más de 15 minutos. Para responder esta encuesta, usted debe cumplir con los siguientes requisitos:

1. Ser estudiante o egresado de alguna carrera humanística
2. Ser menor de 30 años

Por favor, indique los siguientes datos:

- Indique su edad (en número):
- ¿Es usted estudiante o egresado?:
- Si contestó "egresado" en la pregunta anterior, indique su año de egreso:
- Indique su nivel de inglés (básico, intermedio bajo, intermedio alto, avanzado):
- ¿Es de nacionalidad chilena?:
- Si respondió que no en la pregunta anterior, indique su país de procedencia:

Instrucciones:

A continuación, se presentarán tres reseñas: una musical, una cinematográfica y una literaria. Lea los textos, fijándose en aquellos elementos que dificultan su comprensión y luego conteste las preguntas. Si no conoce el significado de alguna palabra/expresión, por favor, no busque su definición sino hasta haber contestado el formulario.